

Jubilate Deo

D G A D G A (chords continue)

Raise a song of glad-ness, peo-ples of the earth.
Ju - bi - la - te De - o om - nis ter - ra.

Christ has come, bring-ing peace, joy to ev - ery heart.
Ser - vi - te Do - mi - no in lae - ti - ti - a.

Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, joy to ev - ery heart!
Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, in lae - ti - ti - a!

Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, joy to ev - ery heart!
Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, in lae - ti - ti - a!

1 Dans nos obscurités

Dans nos obs-cu - ri - tés, al - lu - me le feu qui ne s'é-teint ja - mais, qui ne s'é-teint ja -

mais. Dans nos obs-cu - ri - tés, al - lu - me le feu qui ne s'é-teint ja - mais, qui ne s'é-teint ja -

mais. Dans nos obs-cu - ri -

♪ **With-in our dark-est night**, you kin-dle the fire that nev-er dies a-way, that nev-er dies a-way. / **En nues-tra os-cu-ri-dad**, en-cien-de la lla-ma de tu_a-mor Se-ñor,— de tu_a-mor Se-ñor. / **Im Dun-kel uns-rer Nacht**, ent-zün-de das Feu-er, das nie mehr er-lischt, das nie-mals mehr er-lischt. / **In ques-ta_o-scu-ri-tà**, ac-cen-di la fiam-ma del tuo_a-mor Si-gnor,— del tuo_a-mor Si-gnor. / **Na nos-sa_es-cu-ri-dão**, a-cen-de Se-nhor a tu-a luz de_a-mor, a tu-a luz de_a-mor.

♪ **W na-szych cie-mno-ściach**, o Pa-nie, roz-pal o-gień, któ-ry ni-gdy nie za-ga-śnie. / **Gyújts éj-sza-kánk-ba fényt**, hadd ég-jen a so-ha ki nem al-vó tűz, a ki nem al-vó tűz. / **V tem-no-tách na-šich dnů** za-pal o-heň, kte-rý nez-ha-sí-ná, ni-kdy nez-ha-sí-ná v nás. / **Sred na-še ta-me** sja tvoj plam što ga vječ-no pa-liš, Kri-ste, ti, što ga pa-liš ti. / **Tam-soj gū-džios nak-ties** mums ug-nī už-dek ne-gēs-tan-čios vil-ties, ne-gēs-tan-čios vil-ties. / **I sjä-lens dunk-le natt** du tän-der en eld, en eld som ald-rig dör, en eld som ald-rig dör.

(Во тьме нашей жизни зажги огонь, который никогда не гаснет.)

Wait for the Lord

(Attendez le Seigneur, son jour est proche. Prenez cœur. / Ждите Господа, ибо близок день Его; бодрствуйте, будьте крепки сердцем. cf Ps 27, 14)

2

Musical score for 'Wait for the Lord' in G major, 4/4 time. The score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The lyrics are: 'Wait for the Lord, whose day is near. Wait for the Lord: keep watch, take heart!' The music features a steady rhythm with chords and single notes in the vocal line, and a supporting harmonic structure in the piano part.

♪ **Con-tem-pla-ré tu vi-da** en mi. Con-tem-pla-ré, Se-ñor, tu a-mor. / **Nah ist der Herr**, es kommt sein Tag. Nah ist der Herr, habt Mut, bleibt wach. / **Pan blis-ko jest**, o-cze-kuj Go. Pan blis-ko jest, w Nim ser-ca moc! / **Bli-zu je Bog**, pri-ha-ja k_nam. Bli-zu je Bog, le ča-kaj nanj. / **Blíz-ko je Pán** a je-ho den. Blíz-ko je Pán, ne-měj-te strach. / **Várj és ne félj**, az Úr jön már. Várj és ne félj: hű szív-vel várj! / **Vieš-pa-ties lauk**, jau Jis ar-ti. Vieš-pa-ties lauk, bu-děk šir-dy. / **Bli-zu je Bog**, o-če-kuj ga. Bli-zu je Bog, o-da-gnaj strah! / **Zo-tin ti prit** se ai po vjen. Zo-tin ti prit e mos ki frik'. / தேவனை பார் இதோ அவர் நாள். தேவனை பார் திடம் கொள்வாய். / Hãy biết đợi Chúa Đầy ngày gần rồi. Chờ mong Thiên Chúa: tâm trí kiên cường.

Bleibet hier

(Restez ici et veillez avec moi: veillez et priez. Mt 26, 38)

3

Musical score for 'Bleibet hier' in B-flat major, 4/4 time. The score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The lyrics are: 'Blei-bet hier und wa-chet mit mir. Wa-chet und be-tet, wa-chet und be-tet.' The music features a steady rhythm with chords and single notes in the vocal line, and a supporting harmonic structure in the piano part. Dynamics markings include *p* (piano) and *f* (forte).

♪ **Stay with me**, re-main here with me, watch—and pray,— watch—and pray.— / **Per-ma-ne-ce jun-to de Mim**. O-ra_e vi-gi-a, o-ra_e vi-gi-a. / **Ve-la-ré con-ti-go Se-ñor**, mien-tras yo vi-va, mien-tras yo vi-va. / **Vir-rassz még és i-mád-kozz még!** Jé-zus-sal éb-ren, vir-rassz az éj-ben. / **Zo-stań tu**, i ze mną się módl, ra-zem czu-waj-my, ra-zem czu-waj-my. / **Bo-di tu**, in čuj zdaj z_me-noj. Čuj zdaj in mo-li, čuj zdaj in mo-li. / **Zů-stań-te** a bdě-te se mnou. Bdě-te a pros-te, bdě-te a pros-te. / **Li-ki-te** kar-tu su ma-nim, nuo-lat bu-dě-kit ir karš-tai mels-kit. / **O-stani tu** i u-za me bdij. Mo-li i bdij,— mo-li i bdij.— / **Rri-ni ktu** e pri-sni me mu lu-tu-ni e pri-sni lu-tu-ni e pri-sni. / **Будь-те здесь, о-стань-тесь** со мной: бди-те, мо-ли-тесь, бди-те, мо-ли-тесь. / **За-ли-шись** й зі мно-ю мо-лись Пиль-нуй мо-ли-ся Пиль-нуй мо-ли-ся. / **Каа ha-па** pa-mo-ja na-mi ke-sha na sa-li ke-sha na sa-li. / **Re-sta qui** e ve-glia con me. Ve-glia e pre-ga, ve-glia e pre-ga.

4 Ubi caritas Deus ibi est

U - bi ca - ri - tas et a - mor, u - bi ca - ri - tas De - us i - bi est.

(Là où sont la charité et l'amour, là est Dieu. / Donde hay caridad y amor, allí está Dios. / Wo Güte und Liebe herrscht, da ist Gott. / Tam, gdzie miłość jest i dobroć, tam, gdzie miłość jest, tam mieszka Bóg. / Там, где милосердие и любовь – там есть Бог.)

♪ Where there is char-i-ty, self-less love, Where there is char-i-ty, God— is tru-ly there. / Ten, kur gai-les-tis ir mei-lè, ten, kur gai-les-tis, Die-vas ten y-ra. / いつくしみあ-いの あるところか-みともに

5 Bless the Lord

Bless the Lord, my soul, and bless God's ho-ly name. Bless the Lord, my soul, who leads me in - to life.

♪ Ten-go sed de ti, oh fuen-te del a-mor. Ten-go sed de ti: tu_a-mor es li-ber-tad. / Jo tinc set de tu, tinc set del teu a-mor. Jo tinc set de tu, oh font de lli-ber-tat. / Prijs de Heer mijn ziel, en prijs zijn heil'-ge naam. Prijs de Heer mijn ziel, die mij het le-ven geeft. / Zo-tin beko, o shpirt, dhe e mrin e tij të shenjt'. Zo-tin beko, o shpirt, prej vdekjes sjell shpëtim. / Kii-da Is-san-dat ja ü-lis-ta, mu hing, Kii-da Is-san-dat, ta el-lu ju-hib mind. / Wiel-bić Pa-na chcę, ra-dos na śpie-wać pieśń. Wiel-bić Pa-na chcę, On źród-łem ży-cia jest. / Bla-go-slov-ljen Bog, i pre-sve-to mu i-me. Bla-go-slov-ljen Bog, on ži-vot da-ru-je. / Kun-gam pa-tei-cos: sirds Vi-ņā prie-ku rod. Kun-gam pa-tei-cos par vi-su, ko Viņš dod. / Daj nam mir, Go-spod, raz-sve-tli nam sr-ce. Daj nam mir, Go-spod, raz-ja-sni svoj o-braz. / Šlo-vink Vieš-pa-tj, ir šven-tā var-dā Jo. Ma-no sie-lai Jis gy-vy-bę am-žiams duos. / Cān-tā su-fle-te pe Dom-nul tău cel Sfânt. Cān-tā su-fle-te, El' via-ță dă-ru-ie. / Гос-по-ду хва-ла и и-ме-ни Е-го. Гос-по-ду хва-ла, Он в жизнь ме-ня ве-дѐт. / Гос-по-ду хва-ла свя-те Йо-го і-м'я. Гос-по-ду хва-ла, Він дже-ре-ло жит-тя. / 讚美我上主, 并歌颂祂的名; 讚美我上主, 祂复活我生命。 / Zan-mei wo Shang-zhu, bing ge-song ta-de ming; zan-mei wo Shang-zhu, ta fu-huo wo sheng-ming.

(Bénis le Seigneur, mon âme; bénis son saint nom, il me conduit à la vie. / Preise den Herrn, meine Seele, und preise seinen heiligen Namen; er führt mich in das Leben. cf Ps 103, 1-4)

Gloria ... et in terra pax (canon)

Glo-ri-a, glo-ri-a, in ex-cel-sis De-o, glo-ri-a, glo-ri-a, al-le-lu-ia!

p Et in ter-ra pax ho - mi - ni - bus bo - næ vo - lun - ta - tis.

(Слава Богу в вышних, аллилуйя! И на земле мир людям доброй воли.)

6

(Gloire à Dieu au plus haut des cieux et sur la terre paix aux hommes de bonne volonté. / Glory to God in the highest and on earth peace to people of good will. / Ehre sei Gott in der Höhe und Friede auf Erden den Menschen seiner Gnade. / Gloria a Dios en lo alto del cielo y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor. / Chwała na wysokości Bogu, a na ziemi pokój ludziom dobrej woli. *Lc 2, 14*)

Notre âme attend

Notre âme at-tend le Sei-gneur. En lui la joie de no-tre

Fine
cœur. O O

(Наша душа ждет Господа. В нем радость нашего сердца. *Ps 33, 20-21*)

7

♪ **Our soul is wait-ing** for God. Our hearts find joy— in the Lord. / **Ver-traut dem Herrn** al-le-zeit. In Freu-de hal-tet euch be-reit. / **En ti con-fi-o** Se-ñor. En ti la paz del co-ra-zón. / **In te con-fi-do** Si-gnor. Tu sei la gio-ia del mio cuor. / **Jo vull can-tar** pel Se-nyor, Ell es la joi-a del meu cor. / **Zu-re mai-ta-sun hor-tan**, si-nis-ten de-gu guk jau-na. / **Ra-do-ścia ser-ca** jest Pan. Na Nie-go cze-ka du-sza ma. / **Le ča-kaj-mo** na Bo-ga, saj v njem ve-se-lje je sr-ca. / **Mūs sie-la lau-kia Ta-veš**. E-si pa-lai-ma mūs šir-džių.

8 C'est toi ma lampe, Seigneur

C'est toi ma lam-pe, Sei-gneur. Mon Dieu é-clai-re ma té-nè-bre. Sei-gneur, mon
 Dieu, é-clai-re ma té-nè-bre. Sei-gneur, mon— Dieu, é-clai-re ma té-nè-bre. C'est

♪ **Your word, O Lord**, is a light. My God, en-light—en my dark-ness. O Lord, my God, en-light—en my dark-ness. O Lord, my— God, en-light—en my dark-ness. / **Wach auf**, er-heb dich vom Schlaf, steh auf, er-heb dich von den To-ten. Wach auf, steh auf, und Chri-stus wird dein Licht sein. Wach auf, steh— auf, und Chri-stus wird dir leuch-ten. / **Mijn lamp** ont-steekt U, o Heer. Mijn God, ver-licht mij in mijn duis-ter. Mijn God, mijn God, ver-licht mij in mijn duis-ter. Mijn God, mijn— God, ver-licht mij in mijn duis-ter. / **Mitt ljus**, o Her-re, är Du, min Gud, du ly-ser i mitt mör-ker. Min Gud, min Gud, du ly-ser i mitt mör-ker. / **La luz de Dios** e-res Tú. Se-ñor di-si-pa mis ti-nie-blas. Se-ñor Je-sús, di-si-pa mis ti-nie-blas, Se-ñor Je — sús, di-si-pa mis ti-nie-blas. / **Se-nhor, Tu és mi-nha luz**, meu Deus dis-si-pa_as mi-nhas tre-vas. Se-nhor, meu Deus, dis-si-pa_as mi-nhas tre-vas. Se-nhor, meu— Deus, dis-si-pa_as mi-nhas tre-vas. / **Świat-łość-cią mo-ją jest Pan**. To On roz-jaś-nia mo-ją ciem-ność. Mój Pan, mój Bóg roz-jaś-nia mo-ją ciem-ność. Mój Pan, mój Bóg roz-jaś-nia mo-ją ciem-ność. / **A fé-nyem Jé-zus, te vagy**, ó jöjj, és ra-gyogd be az é-jem. Ó jöjj, ó jöjj és ra-gyogd be az é-jem. / **Ti mo-ja luč si, Go-spod**, moj Bog, raz-sve-tli mo-jo te-mo. Moj Bog, moj Bog, raz-sve-tli mo-jo te-mo. / **O, Vieš-pa-tie – tu švie-sa**, nu-šviesk tam-su-ma ma-no, Die-ve. Nu-šviesk, nu-šviesk tam-su-ma ma-no, Die-ve. Nu-šviesk, nu-šviesk tam-su-ma ma-no, Die-ve. / **Sei tu la lu-ce Si-gnor**, mio Dio ri-schia-ra la mia not-te. Si-gnor, mio Dio ri-schia-ra la mia not-te, Si-gnor, mi-o Dio ri-schia-ra la mia not-te. 2 Sm 22, 29 / Ps 18, 29

(Господи, Ты мой светильник. Мой Бог, освети мрак внутри меня.)

Jésus le Christ

9

Jé-sus le Christ, lu-mière in-té-rieu-re, ne lais-se pas mes té-nè-bres me par-ler.

Jé-sus le Christ, lu-mière in-té-rieu-re, don-ne-moi d'ac-cueil-lir ton a-mour. Jé-sus le

♪ **Cris-to Je-sús**, oh fue-go que_a-bra-sa, que las ti-nie-blas en mí no ten-gan voz. Cris-to Je-sús, di-si-pa mis som-bras. Y que_en mí só-lo ha-ble tu_A-mor. / **Lord Je-sus Christ**, your light shines with-in us. Let not my doubts or my dark-ness speak to me. Lord Je-sus Christ, your light shines with-in us. Let my heart al-ways wel-come your love. / **Chri-stus, dein Licht** ver-klärt uns-re Schat-ten, las-se nicht zu, dass das Dun-kel zu uns spricht. Chri-stus, dein Licht, er-strahlt auf der Er-de und du sagst uns: Auch ihr seid das Licht. / **Se-nhor Je-sus**, tu és luz do mun-do: dis-si-pa_as tre-vas que me que-rem fa-lar. Se-nhor Je-sus, és luz na mi-nh'al-ma: sai-ba eu a-co-lher_o teu a-mor. / **Je-sus, Guds Søn**, du lys i mit in-dre, lad ik-ke mør-ket få mag-ten i mit sind. Je-sus, Guds Søn, du lys i mit in-dre, luk mig op for din kær-lig-heds Ånd. / **Je-zu, Tyś jest** świat-łość-cią mej du-szy. Niech ciem-ność ma nie prze-ma-wia do mnie już. Je-zu, Tyś jest świat-łość-cią mej du-szy. Daj mi moc przy-jać dziś mi-łość Twą. / **Jè-zau, e-si švie-sa** mū-sų sie-lų. Jè-zau, tam-sy-bè-se ne-pa-lik ma-nęs. Jè-zau, e-si švie-sa mū-sų sie-lų, Tu ma-ne sa-vo mei-le ap-gaubk. / **O Je-zu Krisht** ndri-çi-mi i bre-ndshëm hi-jet e err-ta t'mě fla-sin mos i ler. O Je-zu Krisht ndri-çi-mi i bre-ndshëm da-shu-rin tèn-de běj ta pra-noj. / **Kri-ste, tvoj lik** nek' svije-tli u me-ni, ne daj da tmi-ne mi mo-je go-vo-re. Kri-ste, tvoj lik nek' svije-tli u me-ni, svo-jom lju-bav-lju za-šti-ti me. / **І-сус Хрис-тос**, Ти світ-ло між на-ми О від-вер-ни нас від тем-ря-ви й стра-ху І-сус Хрис-тос, Ти світ-ло між на-ми Дай прий-ня-ти нам Тво-ю лю-бов. / **Cri-sto Ge-sù**, o Lu-ce_in-te-rio-re, non la-scia-re che_il bu-io par-lì_in me. Cri-sto Ge-sù, o lu-ce_in-te-rio-re, fa' ch'io_a-col-ga il tu-o a-mor.

(Иисусе Христе, внутренний свет, не позволяй мраку внутри меня говорить ко мне. Иисусе Христе, внутренний свет, дай мне принять Твою любовь.)

10 Laudate Dominum

Musical score for 'Laudate Dominum' in 3/4 time, featuring a treble and bass clef. The melody is in G major and includes a first and second ending. The lyrics are: Lau-da-te Do-mi-num, lau-da-te Do-mi-num, om-nes gen-tes, al-le-lu-ia! al-le-lu-ia!

♪ **Sing, praise and bless the Lord.** Sing, praise and bless the Lord. Peo-ples! Na-tions! Al-le-lu-ia! / **Kiit-tä-kää Ju-ma-laa,** kiit-tä-kää Ju-ma-laa, kaik-ki kan-sat hal-le-lu-ja! / **Gie-do-kit Vieš-pa-čiui,** gie-do-kit Vieš-pa-čiui, vi-sos tau-tos, a-le-liu-ja! / **Сла-ви-те Гос-по-да** Сла-ви-те Гос-по-да Все на-ро-ди, а-ли-лу-я. / **Vegsömunum Drottin Guð,** Vegsömunum Drottin Guð, allar þjóðir, hallelúja!

(Louez le Seigneur, tous les peuples. / Lobt den Herrn, alle Völker. / Alabad al Señor pueblos todos. / Lodate il Signore tutte le genti. / Wychwalajcie Pana, wszystkie narody. / Восславьте Господа все народы. Аллилуйя! Ps 117, 1)

11 Oculi nostri

Musical score for 'Oculi nostri' in 3/4 time, featuring a treble and bass clef. The melody is in G major. The lyrics are: O - cu - li nos - tri ad Do - mi - num Je - sum, o - cu - li nos - tri ad Do - mi - num nos - trum.

♪ **Our eyes are turned to the Lord Je-sus Christ.**— Our eyes are turned to the Lord God, our Sav-ior. / **A-kys mūs žvel-gia i** Vieš-pa-tį Jė-zų, a-kys mūs žvel-gia i Vieš-pa-tį mū-sų.

(Nos yeux vers le Seigneur Jésus, vers notre Dieu. / Unsere Augen richten sich auf den Herrn Jesus, unsern Gott. / Nuestros ojos miran hacia el Señor Jesús, nuestro Dios. / I nostri occhi verso il Signore Gesù. / Oczy nasze na Pana Jezusa, oczy nasze na Pana naszego. / Наши очи устремлены к Господу Иисусу, наши очи устремлены к Господу нашему. cf Ps 123, 2)

De nocte

(Ночью пойдём мы, во тьме – в поисках источника. Одна только жажда освещает наш путь. /
De nuit nous irons pour trouver la source. Seule nous éclaire la soif.)

12

The musical score for 'De nocte' is written for voice and piano. It consists of two systems of staves. The first system has a treble clef for the voice and a bass clef for the piano accompaniment. The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is common time (C). The music begins with a piano (*p*) dynamic. The lyrics are: 'De no - che_i-re-mos, de no - che que pa-ra_en-con-trar la fuen - te,'. The second system continues the melody and accompaniment, with dynamics *mf* and *pp*. The lyrics are: 'só - lo la sed nos a - lum - bra, só - lo la sed nos a - lum - bra. De'.

By night, we has-ten,
in dark-ness, to search
for— liv-ing wa-ter,
on-ly our thirst leads us
on-ward, on-ly our thirst
leads us on-ward. / **Di
not-te**_an-dre-mo, di
not-te, per in-con-tra-re
la fon-te, so-lo la se-te
c'il-lu—mi-na, so-lo la
se-te ci gui-da. / **Ci
lën-dëm**, nú dem, ci
lën-dëm, Ba nú fekk-(a)
ndox muy ball mi. Su-nú
mar rekk moo núy
lee-ral, Su-nú mar rekk
moo núy lee-ral.

In dunk-ler Nacht woll'n wir zieh-en, le-ben-di-ges Was-ser fin-den. Nur un-ser Durst wird uns leuch-ten, nur un-ser Durst wird uns leuch-ten. / **T'kër-kojm' do ni-se-mi** na-tën bu-ri-min ně terr ta gjej-më rru-gën veç e-tja do na e ndris rru-gës veç e-tja do na prij. / **Csak ván-do-ro-lunk** az éj-ben, mert for-rás vi-zé-re vá-gyunk, szom-junk a fény a ső-tét-ben, szom-junk a fény a ső-tét-ben. / **W cie-mno-ści i-dzie-my**, w cie-mno-ści, do źró-dła Two-je-go ży-cia. Tyl-ko pra-gnie-nie jest świat-łem, tyl-ko pra-gnie-nie jest świat-łem. / **Nak-ty mes ieš-ko-me** ke-lio, ku-ris ve-da prie šal-ti-nio, vien šis troš-ki-mas mus ly-di, vien šis troš-ki-mas mus ly-di. / **De noi-te_i-re-mos em bus-ca** da fon-te de á-gua vi-va. Só nos gui-a_a nos-sa se - de, só nos-sa se-de nos gui-a.

Veni Creator (litanie)

13

The musical score for 'Veni Creator (litanie)' is written for voice and piano. It consists of a single system of staves. The key signature has one sharp (F-sharp), and the time signature is common time (C). The music is a simple, rhythmic accompaniment. The lyrics are: 'Ve - ni Cre - a - tor Spi - ri - tus.'

(Viens, Esprit Créateur. / Ven, Espíritu Creador. / Come, Creator Spirit.
/ Komm, Schöpfer Geist. / Przybądź, Duchu Stworzycielu. / Прииди,
Дух Животворящий.)

Ve - ni Cre - a - tor Spi - ri - tus.

14 Tui amoris ignem

Ve - ni San - cte Spi - ri - tus, tu - i a - mo - ris i - gnem ac - cen - de.

Ve - ni San - cte Spi - ri - tus, ve - ni San - cte Spi - ri - tus.

♪ Ven, Es-pí-ri-tu de Dios y de tu_a-mor en-cien-de la lla-ma. Ven Es-pí-ri-tu de_a-mor. / **Ho-ly Spir-it, come to us,** kin-dle in us the fire of your love. Ho-ly Spir-it, come to us, Ho-ly Spir-it, come to us. / Vem Es-pí-ri-to de_a-mor, **vem a-cen-der em nós o teu fo-go.** Vem Es-pí-ri-to de_a-mor, vem Es-pí-ri-to de_a-mor. / **Šven-to-ji Dva-sia a-teik,** tu sa-vo mei-lès ug-nj už-đe-ki. Šven-to-ji Dva-sia a-teik, Šven-to-ji Dva-sia a-teik. /

هَلِّمُ يَا رُوحَ اللَّهِ أَضْرِمْ فِينَا نَارَ الْمَحَبَّةِ
هَلِّمُ يَا رُوحَ اللَّهِ ، هَلِّمُ يَا رُوحَ اللَّهِ

(Viens Saint-Esprit, allume le feu de ton amour. / Komm Heiliger Geist, entzünde das Feuer deiner Liebe. / Vieni, Spirito Santo, accendi il fuoco del tuo amore. / Przyjdź, Duchu Święty, rozpal ogień Twojej miłości. / Прииди, Святой Дух, зажги огонь Твоей любви.)

15 Ubi caritas

U - bi ca - ri - tas et a - mor, u - bi ca - ri - tas De - us i - bi est.

(Where there is charity and love, God is to be found. / Donde hay caridad y amor, allí está Dios. / Où sont la charité et l'amour, Dieu est là. / Wo Güte und Liebe herrscht, da ist Gott. / Там, где милосердие и любовь – там есть Бог.)

♪ Ten, kur gai-les-tis ir mei-lè, ten, kur gai-les-tis, Die-vas ten y-ra. / **Tam, gdzie mi-łość jest** i dob-roć, tam, gdzie mi-łość jest, tam—mie-szka Bóg. / 사랑의 나눔 있는 곳에 하나님께서 계시도—다 / ที่ใด มีความรัก และ ความเมต-ตา ที่ใด มีความรัก พระเจ้า ประทับ อยู่ / **Sa pa-ghi-gug-ma,** a-naa ang Diyos; Sa pa-ghi-gug-ma, a-naa ang—Diyos. / **Di da-lam cin-ta dan ka-sih,** di da-lam cin-ta ha-dir-lah Tu-han. / いつくしみとあいのあるところかみと—もに / **Sa pagmamahal** naroroon ang Diyos. Sa pagmamahal naroroon ang Diyos. / ទីណាមានមេត្តានិងក្តីស្រឡាញ់ ទីណាមានមេត្តាព្រះអម្ចាស់គង់នៅ ។ /

Bénissez le Seigneur

16

Bé-nis - sez le Sei - gneur! Bé-nis - sez le Sei - gneur!

Bé - nis - sez le Sei - gneur, bé - nis - sez le Sei - gneur!

Bé - nis - sez le Sei - gneur! Bé - nis - sez le Sei - gneur!

♪ Preist den Herrn, un-sern Gott! / Let us sing to the Lord! / ;Ben-de-cid al Se-ñor! / Be-ne-di-te il Si-gnor! / Loof de Heer on-ze God! / Sjung en lov-sång till Gud! / Ben-di-zei o Se-nhor! / Min-dig áldd az U-rat! / Be-kuar qofsh ti_o Zot! / Bla-go-sliv-ljaj-te ga! / Vsi slavite Boga! / Chwa-la Pa-nu i cześć! / Гос-по-де-ви хва-ла! / 주님 찬양하라 / 主をたたえよ / Ter-pu-ji-lah Tu-han! / Ro-ri-sang, Mo-re-na! / Du-mi-san N-ko-si! / Pa-ne, chvá-li-me ta!

(Благословите Господа! Дп 3, 57-90)

17 El Senyor

سيدي أنت لي القوة، صرت لي خلاصاً ، سيدي أنت فرحي، بشقتي فيك لن أخاف

El Se - nyor és la me-va for - ça, el Se-nyor el meu cant. Ell m'ha es - tat la sal - va - ci -

ó. En ell con - fi - o i no tinc por, en ell con - fi - o i no tinc por. El Se -

♪ **Mei-ne Hoff-nung** und mei-ne Freu-de mei-ne Stär-ke, mein Licht, Chri-stus, mei-ne Zu—ver-sicht, auf dich ver-trau' ich und fürcht' mich nicht, auf dich ver-trau' ich und fürcht' mich nicht. / **In the Lord** I'll be ev-er thank-ful, in the Lord I will re-joice! Look to God, do not be a-fraid. Lift up your voi-ces, the Lord is near. Lift up your voi-ces, the Lord is near. / **Ô ma joie** et mon es-pé-ran-ce, le Sei-gneur est mon chant. C'est de lui que vient le par-don. En lui j'es-pè-re, je ne crains rien. En lui j'es-pè-re, je ne crains rien. / **Il Si-gnor** è la mi-a for-za, e io spe-ro in Lui. Il Si-gnor è il Sal—va-tor. In lui con-fi-do, non ho ti-mor, in lui con-fi-do, non ho ti-mor. / **O Se-nhor é a mi-nha for-ça**, ao Se-nhor o meu canto. E-le é nos-so sal—va-dor. Ne-le_eu con-fi-o e na-da temo, ne-le_eu con-fi-o e na-da temo. / **Zo-ti është e gjithë for-ca i-me**, ndaj dhe un te Ai shpre-soj. Sep-se Zo-ti është shpë-tim-tar Un i be-soj e-dhe nuk kam frik', un i be-soj e-dhe nuk kam frik'. / **Pan jest mo-ça** swo-je-go lu-du. Pieś-nia mo-ja jest Pan. Mo-ja tar-cza i mo-ja moc, On jest mým Bo-giem, nie jes-tem sam. W Nim mo-ja si-ła, nie jes-tem sam. / **Kaž-dý den Pán** mi sí-lu dá-vá, pís-ní mou je můj Pán. On se stal mým spa—se-ním, když krá-čím s ním, ne-mu-sím se bát, když krá-čím s ním, ne-mu-sím se bát. / **Mo-ja mú-drost'** a mo-ja ná-dej, mo-ja pie-seň je Pán. On je Boh a Spa-si-tel-náš, tak sa ne-boj-te, Je-žiš je tu, ne-boj-te sa, ved' náš Pán je tu. / **Jé-zus é-le-tem**, e-róm bé-kém, Jé-zus tár-sam, örö-möm. Ben-ned bí-zom, Te vagy az Úr; már nincs mit fél-nem mert ben-nem élsz, már nincs mit fél-nem, mert ben-nem élsz. / **Jer Go-spo-din** je mo-ja sna-ga, mo-ja pje-sma, moj mir. On je Bog i Spa—si -telj, u njeg' se u-zdam, ne bo-jim se, u njeg' se u-zdam, ne bo-jim se. / **Толь-ко в Гос-по-де** мо-я ра-дость, толь-ко в Гос-по-де мир, толь-ко в Бо-ге мы силь-ны. Он ря-дом с на-ми, Он слы-шит нас. / **Тіль-ки в Гос-по-ді** мо-я ра-дість Тіль-ки в Гос-по-ді мир Тіль-ки в Бо-зі си-ла мо-я Він по-руч з на-ми, Він чу-є нас. / **Sa Diyos magpapasalamat** sa kanya'y magagalak masdan siya at huwag mangamba siya'y kapiling siya'y Ama. *cf Is 12, 2*

Confitemini Domino

18

Con-fi-te-mi-ni Do-mi-no, quo - ni - am - bo - nus. Con-fi-te-mi-ni Do-mi-no, al-le-lu - ia.

♪ **Sett din lit til Gud**, han er god, e-vig va-rer hans mis-kunn. Sett din lit til Gud, han er god, hal-le-lu-ja. / **Aš pa-si-ti-kiu Vieš-pa-čiu**, nes Jis mums ge-ras. Aš pa-si-ti-kiu Vieš-pa-čiu, a-le-liu-ja. / **Дя-куй-мо у-сі Гос-по-ду**, Він бо є до-брий Дя-куй-мо у-сі Гос-по-ду, А-ли-лу-я.

(Dankt dem Herrn, denn er ist gut. / Dad gracias al Señor porque es bueno. / Give thanks to the Lord for he is good. / Lodate il Signore perché è buono. / Rendez grâce au Seigneur car il est bon. / Dziękujcie Panu, bo jest dobry. / Уповайте на Бога, ибо Он благ. Аллилуия. Ps 136, 1)

Magnificat (canon)

19

Ma-gni-fi-cat, ma - gni-fi-cat, ma-gni-fi-cat a-ni-ma me - a Do-mi-num.

Ma - gni - fi - cat, ma - gni - - - fi - cat,

Ma-gni-fi-cat, ma - gni-fi-cat, ma - gni-fi-cat a - ni-ma me - a!

a - ni - ma - me-a Do - mi - num, a - ni - ma - me-a Do - mi - num.

♪ **Sing out my soul.**
Sing out my soul. Sing out and glo-ri-fy the Lord who sets us free. Sing out my soul. Sing out and glo-ri-fy the Lord God!

(Mon âme magnifie le Seigneur. / Meine Seele preist die Größe des Herrn. / Mi alma engrandece al Señor. / A minha alma glorifica o Senhor. / Uwielbiaj, duszo moja, Pana. / Величит душа моя Господа. Lc 1, 46)

20 Adoramus te Christe

A two-staff musical score for 'Adoramus te Christe'. The top staff is in treble clef and the bottom staff is in bass clef. The key signature has three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 3/4. The melody is in the treble clef, and the bass line is in the bass clef. The lyrics are written below the notes.

A-do-ra-mus te Chri-ste be-ne-di-ci-mus ti-bi, qui-a per cru-cem tu-am
 re-de-mi-sti mun-dum, qui-a per cru-cem tu-am re-de-mi-sti mun-dum.

♪ We a-dore you, Je-sus Christ, and we bless your Ho-ly Name; tru-ly your pas-sion bring us life and hea-ling.

(Nous t'adorons, Ô Christ, nous te bénissons, car par ta croix tu as sauvé le monde. / Ti adoriamo, o Cristo e ti benediciamo, perché con la tua croce hai redento il mondo. / Te adoramos, oh Cristo, te bendecimos, pues por tu cruz salvaste al mundo. / Christus, wir beten dich an und preisen dich, denn durch dein Kreuz hast du die Welt erlöst. / Adorujemy Cię, Chryste, i błogosławimy Tobie, boś przez Krzyż Twój świat odkupił. / Поклоняемся Тебе, Христе, благословим Тебя, ибо Твоим Крестом Ты искупил мир.)

21 Christe Salvator

♪ Du bist Ver-zei-hen, du bist Er-lö-sung, Chri-stus voll Er-bar-men.

A two-staff musical score for 'Christe Salvator'. The top staff is in treble clef and the bottom staff is in bass clef. The key signature has two flats (Bb, Eb) and the time signature is 3/4. The melody is in the treble clef, and the bass line is in the bass clef. The lyrics are written below the notes.

Christe Sal-va-tor, Fi-li-us Pa-tris, do-na no-bis pa-cem.

(Christ the Saviour, Son of the Father, grant us peace. / Cristo Salvatore, Figlio del Padre, donaci la pace. / Cristo Salvador, Hijo del Padre, danos la paz. / Christ Sauveur, Fils du Père, donne-nous la paix. / Chryste Zbawicielu, Synu Ojca, obdarz nas pokojem. / Христе Спаситель, Сыне Отца, даруй нам мир.)

Veni Creator Spiritus (canon)

22

Ve - ni Cre-a-tor, ve - ni Cre-a-tor, ve - ni Cre - a - tor Spi-ri - tus.

♪ **Come, Cre-a—tor**, Ho-ly Spir—it, come, Cre-a-tor Spir—it, come! / **Licht en wijs-heid**, vuur en sterk-te, kom, o kom, o hei-li-ge Geest. / **Pri-di, Stvar—nik**, pri-di, Stvar-nik, pri-di, Stvar-nik Sve-ti— Duh.

(Viens Esprit Créateur. / Komm, Schöpfer Geist. / Ven Espiritu Creador. / Przybądź, Duchu Stworzycielu. / Прийди, Дух Творец.)

Laudate omnes gentes (Louez le Seigneur, tous les peuples. / Lodate il Signore tutte le genti. / Chwalcie Pana, wszystkie narody. / Прославляйте все народы Господа. Ps 117)

23

Lau - da - te om-nes gen - tes, lau - da - te Do-mi - num. Lau -

da - te om-nes gen - tes, lau - da - te Do-mi - num. Lau -

♪ **Sing prai-ses, all you peo-ples**, sing prai-ses to the Lord. / **Sjung lov-sång**, al-la län-der, och pri-sa Her-rens namn! / **Lob-singt, ihr Völ-ker al-le**, lob-singt und preist den Herrn. / **Can-tai to-dos os po-vos**, lou-vai nos-so Se-nhor. / **Que to-do_el mun-do_a-la-be**, a-la-be al Se-ñor. Que to-do_el mun-do_a-la-be, a-la-be al Se-ñor. / **Gie-do-kit vi-sos tau-tos**, gie-do-kit Vieš-pa-čiu. / **Oh, kiit-ke nüüd kõik rah-vad**, oh, kiit-ke Ju-ma-lat! / すべてのはとよ主をたたえよ /

Si-fu-ni wa-tu wo-te si-fu-ni Mwen-ye-zi. / **Сла-ви-те, всі на-ро-ди**, Сла-ви-те Гос-по-да. / **Sla-vi-te, vsi na-ro-dy**, Sla-vi-te Hos-po-da. / **Ö-vün** ey tüm u-lus-lar, ö-vün Rab-bi-mi-zi. / سَبِّحُوا كُلَّ الْأُمَمِ سَبِّحُوا رَبَّنَا. سَبِّحُوا كُلَّ الْأُمَمِ، سَبِّحُوا رَبَّنَا.

24 Singt dem Herrn

Musical score for 'Singt dem Herrn' in G major, 3/4 time. The score consists of two systems of staves. The first system has a vocal line and a piano accompaniment line. The lyrics are: 'Singt dem Herrn ein neu-es Lied. Lob - singt ihm al - le - zeit, lob -'. The second system continues the vocal line with 'singt ihm al - le - zeit!' and the piano accompaniment. A 'Fine' marking is present above the second system's vocal line.

♪ **Sing to God** with joy-ful hearts. Praise the Lord for ev-er-more, praise the Lord for ev-er-more. / **Śpie-waj Pa-nu** no-wą pieśń. Chwal, śpie-waj w każ-dy czas, chwal, śpie-waj w każ-dy czas! / **No-vou pí-seň** zpí-vej-te, chval-te Pá-na v kaž-dý čas, chval-te Pá-na v kaž-dý čas! / **Vieš-pa-čiu** gie-do-ki-te, šlo-vin-kit gies-me nau-ja, šlo-vin-kit gies-me nau-ja! / **Jé-zust é-nek di-csér-je!** Áld-juk min-den i-dó-ben, áld-juk min-den i-dó -ben! / **A bon-da-de do Se-nhor** pa-ra sem-pre can-ta-rei, pa-ra sem-pre can-ta-rei!

(Chantez au Seigneur un chant nouveau. Louez-le toujours! / Cantad al Señor un canto nuevo. ¡Alabadlo siempre! / Cantate al Signore un canto nuovo. Lodatelo sempre! / Воспойте Господу новую песнь! Славьте Его во веки! *Ps 96, 1*)

25 Gloria, gloria (canon)

Musical score for 'Gloria, gloria (canon)' in G major, 6/8 time. The score consists of a single staff with a melodic line. The lyrics are: 'Glo - ri-a, glo - ri-a, in ex-cel - sis De - o! Glo - ri-a, glo - ri-a, al-le-lu-ia, al-le-lu-ia!'. There are two circled numbers, 1 and 2, above the first two measures of the melody.

(Gloire à Dieu au plus haut des cieux. / Gloria a Dios en el cielo. / Glory to God in the highest. / Ehre sei Gott in der Höhe. / Chwała na wysokości Boga. / Слава в вышних Богу. *Lc 2, 14*)

La ténèbre

La té - nè - bre n'est point té - nè - bre de-vant toi: la nuit com-me le jour est lu -

miè - re. La té -

♪ **Que-sta not-te** non è più not-te_da-van-ti_a te: il bu-io co-me lu-ce ri-splen-de. / **Our— dark-ness** is nev-er dark-ness in your sight: the deep-est night is clear as the day-light. / **Jor-dens mør-ke** er ik-ke mør-ke Gud, for dig: som da-gens kla-re lys bli-ver nat-ten. / **Mei-e pi-me-dus** po-le pi-me si-nu ees, ja öö on sa-ma val-ge kui päev. / **La ti-nie-bla** ya no_es ti-nie-bla an-te ti, la no-che co-mo_el dí-a_i-lu-mi-na. / **Heel het duis-ter** is vol van luis-ter door uw licht, de nacht is als de dag net zo hel-der. / **Yön— synk-kyys ei o-le yö-tä** si-nul-le. Yö lois-taa kirk-ka-ut-ta-si, Her-ra. / Al-za la-mou lay-sa za-la-man 'in-da-ka al-lay-lou kal-na-ha-ri you-di-'ou **الظلام ليس ظلاماً عندك الليل كأنهار يضيء**

♪ **Nat-tens mør-ke** er ik-ke mør-ke, Gud for deg. Som da-gens kla-re lys skin-ner nat-ten. / **Z To-bą ciem-ność** nie bę-dzie ciem-na wo-kół mnie, a noc, tak jak dzień, za-ja-śnie-je. / **Na-ša te-ma** ni-kdar ni te-mna s te-boj, Go-spod: še noč bo s ta-bo sve-tla ka-kor dan. / **Ni-ti tmi-na** ti ni-je tam-na, Go-spo-de! I noč pred to-bom sja ka-o dan. / **Ve-led ó, U-ram** sō-tét é-jünk nem sō-tét: mert mint a nap-pal, fény-lik az éj-jel. / **Tvo-ja lás-ka-vost'**, Pa-ne, sia-ha k_ob-la-kom a ver-nost' tvo-ja k vý-ši-nám ne-ba. / **Před te-bou**, Pa-ne, tem-no ztrá-cí sí-lu svou, noc od-chá-zí a den jas-ně zá-ří. / **Ši tam-sa** jau nē-ra tam-sa, kai Tu ša-lia: nak-tis tar-si die-na jau nu-švi-to. / **Jo, kjo na-tē** nuk ēst' mē na-tē kur je ti: err-si-ra por-si drit do ndri-ço-jē. / **Pa-ra ti**, são cla-raş as tre-vas co-mo_a luz: a noj-te bri-lha tal co-mo_o di-a. / **ភាពងងឹតលែងងងឹតហើយ នៅមុខព្រះអម្ចាស់យប់ដុចថ្ងៃភ្លឺជោយពន្លឺព្រះអម្ចាស់ ។**

(Die Finsternis ist nicht finster für dich. Die Nacht ist licht wie der Tag. / Тьма не темна пред Тобой, и ночь, как день, светла. Ps 139, 12)

27 Jubilate, Alleluia

Musical score for 'Jubilate, Alleluia' in G major, 4/4 time. The score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line begins with a piano (*p*) dynamic and a long note on 'O', followed by 'Ju-bi-la-te De-o om-nis ter-ra!' with a forte (*f*) dynamic. It then returns to piano (*p*) for another long note on 'O', followed by 'Al-le-lu-ia, al-le-lu-ia!' with a forte (*f*) dynamic. The piano accompaniment provides a steady harmonic and rhythmic foundation.

(Acclamate a Dio da tutta la terra! / Acclamez Dieu, toute la terre! / Jauchzt vor Gott, alle Länder der Erde! / Cry out with joy to God, all the earth! / ¡Acclama a Dios, tierra entera! / Wysławiaj Boga z radością, cała ziemia! / Воскликните Богу, вся земля! Ps 66, 1)

28 Jésus, ma joie

Musical score for 'Jésus, ma joie' in D major, 4/4 time. The score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line begins with 'Jé - sus, ma joie, mon es - pé - ran - ce et ma vie, ma joie, mon es - pé - ran - ce et ma vie.' The piano accompaniment features a steady harmonic and rhythmic foundation.

Continuation of the musical score for 'Jésus, ma joie'. It shows the vocal line and piano accompaniment for the final part of the piece, including a long note on 'O' in the vocal line.

(Jesus, my joy, my hope and my life. / Jesus, meine Freude, meine Hoffnung und mein Leben. / Jesús, mi alegría, mi esperanza y mi vida. / Gesù, gioia mia, speranza mia e vita mia. / Jezu, moja radości, moja nadziejo i moje życie.)

Ostende nobis (canon)

29

Os-ten-de no - bis Do-mi - ne, mi - se - ri - cor-di-am tu - am. A - men! A -
 men! Ma-ra-na - tha! Ma-ra-na - tha! Os-ten-de

(choral)

Os - ten - de no - bis no - bis Do-mi - ne, mi-se-ri - cor-di-am tu -
 (mi-se-ri - cor-di-am) am, tu - am. tu - am. Os -

♪ **O-soi-ta meil-le, Her-ram-me,** ar-mah-ta-vai-suu-te-si. Aa-men, aa-men! Ma-ra-na-ta! Ma-ra-na-ta! / **Pa-ro-dyk mums,** o Vieš-pa-tie, gai-les-tin-gu-ma sa-va-ji. A-men! A-men! Ma-ra-na-ta! Ma-ra-na-ta! / **Po-ka-ži na-ma, Go-spo-de,** do-bro-tu svo-ju i mi-lost. A-men! A-men! Ma-ra-na-tha! Ma-ra-na-tha!

(Montre-nous, Seigneur, ta miséricorde. Amen, viens bientôt. / Mostraci, Signore, la tua misericordia. Amen; vieni presto. / Show us, Lord, your mercy, come soon. / Zeige uns, Herr, dein Erbarmen, Amen, komm bald. / Muéstranos, Señor, tu misericordia. Amén. Ven pronto. / Okaż nam, Panie, miłosierdzie swoje. Amen. Przyjdź wkrótce. / Mostra-nos, Senhor, a tua misericórdia. Amen. Vem, não tardes. / Яви нам, Господи, милосердие свое. Аминь. Маранафа! Прииди, Господи! Ps 85, 8)

30 In manus tuas, Pater

In ma-nus tu - as, Pa - ter, com-men-do spi - ri - tum me - um, in
ma - nus tu - as, Pa - ter, com - men - do spi - ri - tum me - um. In

♪ Nas tu-as mãos, ó Pa-i,
en-tre-go_o meu— Es-píri-to. /
Ha-pe-trako eo an'-ta-nanao,
ny fa-na hi-ko Rāi o. /
A-tyám, a Te ke-zed-be a-ján-
lom az én lel-kem. A-tyám, a
Te ke-zed-be a-ján-lom az én
lel-kem. /
У Тво-ї рэ-ки, От-че Сво-ю
пе-ре-да- дэ-ха. /
হে পিতা তোমার হাতে অর্পণ করি
আমার জীবন।

أبانا في يدك أسلم روحي

(Nelle tue mani, Padre, consegno il mio spirito. / Entre tes mains, Père, je remets mon esprit. / In deine Hände, Vater, lege ich meinen Geist. / Into your hands, Father, I commend my spirit. / A tus manos, Padre, encomiendo mi espíritu. / Ojczy, w Twoje ręce powierzam ducha mojego. / Тèвe, ĭ tavo rankas atiduodu savo dvasią. / Отче! в руки Твои предаю дух Мой. Lc 23, 46)

31 Jubilate Deo (canon)

(Rejoice in the Lord. / Réjouissez-vous dans le Seigneur. / Freut euch im Herrn. /
Radujcie się w Panu. / Радуйтесь в Господе. Ps 66, 1)

Ju - bi - la - te De - o, ju - bi - la - te De - o, al - le - lu - ia.

Mon âme se repose

32

Mon â - me se re - po - se en paix sur Dieu seul: de lui vient mon sa - lut.

Oui, sur Dieu seul mon â - me se re - po - se, se re - po - se en paix. Mon

♪ **Bei Gott bin ich ge-bor-gen**, still, wie ein Kind, bei ihm ist Trost— und Heil. Ja, hin zu Gott ver-zehrt sich mei-ne See-le, kehrt in Frie-den ein. / **In God a-lone** my soul can find rest and peace, in God my peace and joy. On-ly in God my soul can find its rest,— find its rest— and peace. / **Min sjel får hvi-le** ut i still-het hos Gud, hans fred— fyl-ler mitt sinn. Ba-re hos Her-ren fin-ner sje-len hvi-le, fin-ner fred hos Gud. / **En ti, Se-ñor**, re-po-sa to-do mi ser. He si-do_a-ma-do por ti. Sí, só-lo_en ti se_a-lum-bra la_es-pe-ran-za. En ti só-lo, Se-ñor. / **A mi-nh'al-ma des-can-sa**_em paz, no Se-nhor, que_é fon-te de sal-va-ção. Sim, só em Deus des-can-sa_a mi-nh'al-ma: ne-le_en-con-tra_a paz. / **Jen Bůh** mé du-ši dá-vá spá-su a mír, jen s_ním při-chá-zí mír. Dá spo-či-nout mé du-ši v Bo-žím smí-ru, spá-sa má— je s ním. / **Ty dasz mi po-kój ser-ca**, Pa-nie— mój, bo Tyś zba-wje-niem mym. Tak, w To-bie znaj-dzie po-kój du-sza mo-ja, i u-ci-szy się. / **A lel-kem csak az Úr-nál** csen-de-sül el, az Úr-ban bé-ke vár. Csak ná-la lel-het nyu-go-dal-mat lel-kem, ná-la bé-ke vár. / **U Bo-gu du-ša mo-ja** na-la-zi mir, u nje-mu sav moj je spas. Da, sa-mo u njem' na-la-zim svoj mir,— na-da on mi je sva! / **Ra-my-bę sie-la ran-da** Vieš-pa-ty-je: pa-guo-da mū-sų Jis. Vieš-pa-ty-je ra-my-bę sie-la ran-da: mūs pa-guo-da Jis. / **Мо-я ду-ша зна-хо-дитъ** спо-кій і мир Ли-ше у Гос-по-ді Він є твер-ди-ня і ду-ші спа-сін-ня У-ті-ши-тель Він. / **In Di-o tro-vo pa-ce**, la pa-ce del suor, da Lui la mia sal-vez-za. Si in Dio so-lo l'a-ni-ma ri-po-sa in pa-ce. *Ps 62, 2*

(Моя душа только в Боге находит покой. В Нем - мое спасение.)

33 Nunc dimittis

Nunc di - mit - tis ser-vum tu - um Do-mi - ne, Do-mi - ne se -
 cun - dum ver-bum tu - um in pa - ce. Do-mi - ne Nunc di -

(Maintenant, Seigneur, tu peux laisser ton serviteur s'en aller en paix selon ta parole. / Nun lässt du, Herr, deinen Diener nach deinem Wort in Frieden scheiden. / Ahora, Señor, según tu promesa, despides a tu siervo en paz. / Ora lascia, o Signore che il tuo servo vada in pace secondo la tua parola. / Teraz, Panie, pozwól odejść swojemu słudze w pokoju. / Ныне отпускаеши раба Твоего, Владыко, по слову Твоему с миром. *Lc 2, 29*)

♪ Let your ser-vant now— go in peace, O— Lord,— now— go in peace ac— cord-ing to your word.— / **Dei-xa_a-go-ra** o teu ser-vo ir em paz, se - gun - do_a tua pa-la-vra, ó Se-nhor!—

34 Mane nobiscum

Ma - ne no - bis - cum, Do - mi - ne Je - su Chris - te.

(Reste avec nous, Seigneur Jésus Christ. / Stay with us, Lord Jesus Christ. / Quédate con nosotros, Señor Jesucristo. / Bleibe bei uns, Herr Jesus Christus. / Pozostań z nami, Panie Jezu Chryste. / Resta con noi, Signore Gesù Cristo. *Lc 24,29*)

♪ U-ka-e Na-si, Bwa-na Ye-su Kris-tu.

Bonum est confidere

35



Bo-num est con - fi - de - re in Do - mi - no, bo-num spe - ra - re in Do - mi - no.

♪ **Ir tik la-bi pa-lau-ties** uz Te-vi Kungs, ir la-bi ce-ret uz Te-vi, Kungs. / **Бла-гом є на-ді-я-тись на Гос-по-да** Бла-гом по-ві-ри-ти в Гос-по-да. / 주의 손에 오늘도 내 영-혼을 내 영혼을- 말기나-이다 / 信任上-主-是多麼-美好。期望上主-是何等-美妙。

(Il est bon de se confier et d'espérer dans le Seigneur. / Gut ist es, dem Herrn zu vertrauen, auf ihn zu hoffen. / Bueno es confiar y esperar en el Señor. / It is good to trust and hope in the Lord. / É bom confiar e esperar no Senhor. / Buono è confidare e sperare nel Signore. / Dobrze jest zaufać Panu, dobrze jest mieć w Panu nadzieję. / Хорошо доверять Господу и надеяться на Него. cf Ps 118, 8-9)

Spiritus Jesu Christi * Dominus Jesus Christus

36

Musical notation for the hymn 'Spiritus Jesu Christi'. It is written on two staves (treble and bass clef) in G major, 2/4 time. The melody features several triplet markings. The piece ends with a double bar line and repeat dots.

Spi-ri-tus Je-su Chri-sti, Spi-ri-tus ca-ri - ta - tis, con - fir-met cor_ tu-um; con - fir-met cor_ tu - um.

♪ **Kris-tus är liv och An-de**, kär-le-ken finns hos ho-nom, han fyl-ler vå-ra hjär-tan; han fyl-ler vå-ra hjär-tan. / **Jè-zaus Dva-sia ir mei-lè**, Kris-taus Dva-sia ir mei-lè su-stip-rins šir-dj ta-vo, su-stip-rins šir-dj ta-vo. / **Хай бла-гий Дух І-су-са** Хай бла-гий Дух лю-бо-ві Зміц-нить тво-є сер-це Зміц-нить тво-є сер-це

(Que l'Esprit de Jésus Christ, esprit d'amour, confirme ton cœur. / May the Spirit of Christ Jesus, the Spirit of love, strengthen your heart. / Der Geist Jesu Christi, der Geist der Liebe, stärke dich im Herzen. / Lo Spirito di Gesù Cristo, spirito d'amore, confermi il tuo cuore. / El Espíritu de Jesucristo, espíritu de amor, confirme tu corazón. / Niech Duch Jezusa Chrystusa, Duch miłości, umocni twoje serce. / Дух Иисуса Христа, Дух милосердия, да укрепит твое сердце.)

37 Jesus, remember me

Je - sus, re - mem - ber me when you come in - to your king - dom. Je - sus, re -

mem - ber me when you come in - to your king - dom.

(Jesus, denk an mich, wenn du in dein Reich kommst./ Jésus, souviens-toi de moi quand tu viendras dans ton Royaume. / Помяни меня, Господи, когда придешь во Царствие Твое. Lc 23, 42)

♪ **Cris-to re-cuér-da-me** cuan-do en-tres en tu Rei-no. Cris-to re-cuér-da-me cuan-do en-tres en tu Rei-no. / **Jê-zau, at-mink ma-ne** sa-vo Tê-vo Ka-ra-lys-těj. Jê-zau, at-mink ma-ne sa-vo Tê-vo Ka-ra-lys-těj. / **Je-zu, w kró-les-twie Twym** wspom-nij na swo-je-go slu-gę. / **Chri-sto, ri-cor-da-mi**, quan-do an-drai nel tu-o re-gno. Chri-sto, ri-cor-da-mi, quan-do an-drai nel tu-o re-gno. / **Je-sus, Fi-lho de Deus**, no teu Rei-no, lem-bra-te de mim. / **Jesús, ó, minnstu mín**, er þú kemur í þitt ríki.

38 Psallite Deo

(Chantez et jouez pour Dieu. / Singt Gott und spielt ihm. / Cantad y tocad para Dios. / Cantate ed inneggiate a Dio. / Śpiewajcie i grajcie Bogu. / Пойте и играйте Божу. Ps 47, 7)

O ——— Psal - li - te De-o, psal - li - te! O ——— Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia!

♪ **This is the day** the Lord has made! Al-le-lu-ia, al-le-lu-ia.

Tu sei sorgente viva

39

Musical score for 'Tu sei sorgente viva' in B-flat major, 4/4 time. The score consists of two systems of staves. The first system has a vocal line and a piano accompaniment line. The second system also has a vocal line and a piano accompaniment line. The lyrics are written below the vocal lines.

Tu sei sor-gen-te vi - va, tu sei fuo-co, sei ca-ri - tà.

Vie - ni Spi-ri - to San - to, vie - ni Spi-ri - to San - to.

♪ **Du bist der Quell des Le-bens**, du bist Feu-er, Wär-me und Licht. Komm zu uns, Geist der Lie-be, wohn in uns, Geist der Freu-de. / **Ty jes-teś źródłem ży-cia**, roz-pal w nas mi-łość-ci swej żar. Przy-bądź Du-chu Świę-ty, Przy-bądź Du-chu Świę-ty.

(Tu es la source vive, tu es le feu, la charité. Viens, Saint-Esprit. / You are the living source; you are fire and love. Come, Holy Spirit. / Tú eres fuente viva. Tú eres fuego, caridad. Ven, Espíritu Santo.)

Surrexit Christus

♪ **The Lord is ri-sen** al-le-lu-ia. Sing out and praise the Lord, al-le-lu-ia. / **Jau kê-lès Kris-tus** a-le-liu-ja! Gie-do-kim Vieš-pa-čiui a-le-liu-ja!

40

Musical score for 'Surrexit Christus' in D major, 4/4 time. The score consists of two systems of staves. The first system has a vocal line and a piano accompaniment line. The second system also has a vocal line and a piano accompaniment line. The lyrics are written below the vocal lines. Dynamics markings *p* and *f* are present.

O ————— Sur-re-xit Chris-tus, al-le-lu-ia! O ————— Can-ta-te Do-mi-no, al-le-lu-ia!

(Christ est ressuscité. Chantez au Seigneur. / Christus ist auferstanden. Singt dem Herrn. / Cristo resucitó. Cantad al Señor. / Cristo è risorto. Cantate al Signore. / Cristo ressuscitou. Cantai ao Senhor. / Chrystus Zmartwychwstał! Śpiewajcie Panu! / Христос воскрес! Воспевайте Господу!)

41 Magnificat (choral)

(Fine) Solo

Ma - gni - fi - cat a - ni - ma me - a Do - mi - num. O Ma -

Solo

gni - fi - cat. O Ma - gni - fi - cat. Ma -

Detailed description: This block contains the musical notation for the Magnificat. It consists of two systems of music, each with a vocal line and a piano accompaniment. The first system is marked '(Fine) Solo' and the second system is marked 'Solo'. The lyrics are written below the vocal lines.

(Mon âme magnifie le Seigneur. / L'anima mia magnifica il Signore. / Meine Seele preist die Größe des Herrn. / Mi alma engrandece al Señor. / Wielbi dusza moja Pana. / Величит душа моя Господа. Lc 1, 46)

♪ Sing out my soul, my heart re-joices in the Lord! O Sing out my soul! O Sing out my soul! / **Can-ta_a mi-nh'al-ma_as** ma-ra-vi-lhas do Se-nhor. O Ma-gni-fi-cat. O Ma-gni-fi-cat. / **Te gar-bi-na** ma-no-ji sie-la Vieš-pa-tj. Te gar-bi-na. Te gar-bi-na.

★ 42 Da pacem ... in diebus (canon)

Da pa-cem Do - mi-ne, da pa-cem O Chri-ste, in di - e - bus no-stris.

(stris.) Da pa-cem Do - mi-ne, da pa-cem O Chri - ste, in di-e - bus no -

Detailed description: This block contains the musical notation for the canon 'Da pacem ... in diebus'. It features a single vocal line with a piano accompaniment. The lyrics are written below the notes. There are four numbered circles (1, 2, 3, 4) above the notes, indicating specific points in the canon.

♪ Grant us your peace, O Lord, grant us your peace, O Lord, may it fill all our days.

(Donne la paix, Seigneur Christ, en notre temps. / Da la paz, Señor Cristo, en nuestros días. / Dona la pace, Signore Cristo, ai nostri giorni. / Gib Frieden, Herr, in unseren Tagen. / Panie, Chryste, daj pokój naszym czasom. / Даруй, Господи, мир, даруй, Христе, мир во дни наши. cf Sir 50, 23)



Veni Lumen (choral)

p O ————— *f* Ve - ni Cre - a - tor Spi - ri - tus. *p* O —————
f Ve - ni lu - men cor - di - um, ve - ni lu - men cor - di - um.

43

Come, Ho-ly Spir-it,
 Com-fort-or. Come,
 Cre-a-tor Spir-it! Come!
 Come and— lead us
 with your light!

(Viens, Esprit créateur.
 Viens, lumière des cœurs. /
 Vieni Spirito creatore.
 Vieni, luce dei cuori. /
 Ven, Espíritu creador. Ven,
 Luz de los corazones. /
 Komm, Schöpfer Geist.
 Komm, Licht der Herzen. /
 Przybądź, Duchu
 Stworzycielu. Przybądź,
 światłości serc. / Прийди,
 Дух Творец. Прийди, свет
 сердец.)



Adoramus te O Christe

** Adoramus te Domine*

O ————— A - do - ra - mus te O Chri - ste.

44

ไฉ่ เสิญ น-มัส-สะ การ องค์ พระ เจ้า
 오 주를 찬미하나이다
 ओ वन्दना करते हे प्रभु ।
Ka-mi me-mu-ji-Mu Tu-han.
 哦 我們敬拜祢 主耶穌。
We a-dore you, Lord Je-sus Christ.
По-кло-няй-мось, Хрис-те, То-би.

(Nous t'adorons, O Christ. / Christus, wir beten dich an. / Te adoramos, oh Cristo. / Noi ti adoriamo, o Cristo. / Adorujemy Cię, Chryste. /
 Поклоняемся Тебе, Христе.)

45 Christus surrexit



p *f*
 O Chris-tus re-sur-re - xit, Chris-tus re-sur-re - xit.
 O Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia!

♪ **Je-sus Christ is ris-en,**
 Je-sus Christ is ris-en.
 Al-le-lu-ia, Al-le-lu-ia. /
Kristus er oppstanden,
 Kristus er oppstanden.
 Halleluja, halleluja!

(Christ est ressuscité.
 Christus ist auferstanden.
 Cristo ha resucitado.
 Cristo è risorto.
 Chrystus Zmartwychwstał.
 Христос воскрес.
 Аллилуйя!)

46 In te confido

(Jésus Christ, j'ai confiance en toi. / Jezu Chryste, ufam Tobie. / Gesù Cristo, in te confido. /
 Jesus Christus, auf dich vertraue ich. / Иисусе Христе, на тебя уповаю.)



O Je - su Chri - ste O in te con - fi - do.

♪ **Christ of com-pas-sion.** Lord God, I trust you. / **Je-su-cris-to,** en ti con-fi-o. / Je-sus—Cris-to, **em ti con-fi-o.**

48 Crucem tuam ★★

Cru-cem tu - am a - do - ra - mus Do - mi - ne, re - sur - rec - ti - o - nem tu - am lau - da - mus Do - mi -
ne. Lau - da - mus et glo - ri - fi - ca - mus. Re - sur - rec - ti - o - nem tu - am lau - da - mus Do - mi - ne. Cru - cem tu -

(Nous adorons ta croix, Seigneur. Nous louons ta résurrection. / We adore your cross, Lord. We praise your resurrection. / Dein Kreuz, Herr, verehren wir. Deine Auferstehung preisen wir. / Adoramos tu cruz, Señor. Alabamos tu resurrección. / Noi adoriamo la tua Croce, Signore. Noi lodiamo la tua Risurrezione. / Adorujemy Krzyż Twój, Panie, wystawiamy Twoje Zmartwychwstanie. / Кресту Твоему поклоняемся, Господи, и славим твое Воскресение.)

49 Surrexit Dominus vere (canon) ★★

Sur-re-xit Do-mi-nus ve - re. Al-le-lu - ia, al-le-lu - ia.
Sur-re-xit Chris-tus ho - di - e. Al-le-lu - ia, al-le-lu - ia

(Le Seigneur est vraiment ressuscité, le Christ est ressuscité aujourd'hui. / Der Herr ist wahrhaft auferstanden. Christus ist heute auferstanden. / El Señor verdaderamente ha resucitado. Cristo ha resucitado hoy. / Chrystus naprawdę zmartwychwstał. Chrystus dzisiaj zmartwychwstał. / Господь воистину воскрес, аллилуйя. Христос воскрес сегодня, аллилуйя. Lc 24, 34)

♪ **Je-sus, the Lord,— is ris-en!** Al-le-lu-ia, al-le-lu-ia. Je-sus, the Lord, is ris-en to-day! Al-le-lu-ia, al-le-lu-ia. / **Chris-tus is waar-lijk ver-re-zen.** Al-le-lu-ja, al-le-lu-ja. Chris-tus is he-den op-ge-staan. Al-le-lu-ja, al-le-lu-ja. / **Jau pri-si-kè-lè** mūs Vieš-pats. A-le-liu-ja, a-le-liu-ja. Kè-lè-si Kris-tus iš mir-ties. A-le-liu-ja, a-le-liu-ja. / **U-me-fu-fu-ka we Ye-su.** Al-le-lu-ia, al-le-lu-ia. U-me-fu-fu-ka we Ye-su le-o. Al-le-lu-ia, al-le-lu-ia. / উঠেছেন প্রভু যীশু মৃত্যুঞ্জয় তিনি আল্লেলুইয়া আমাদের মধ্যে নিত্য আছেন জীবনের প্রভু আল্লেলুইয়া।

Nada te turbe



50

Na - da te tur - be na - da te_es - pan - te; quien a Dios tie - ne na - da le fal - ta.

Na - da te tur - be, na - da te_es - pan - te: só - lo Dios bas - ta.

♪ **No-thing can trou-ble, no-thing can frigh-ten.** Those who seek God shall ne-ver go want-ing. God a-lone fills us. / **Frykt ik-ke me-re, vær ei be-kym-ret.** Vend deg til Je-sus, se, Her-ren le-ver! Frykt ik-ke me-re, vær ei be-kym-ret. Gud er full av nå-de! / **Ne félj, ne ag-gódj,** ne sírj ne bán-kódj: ha ti-éd Is-ten, ti-éd már min-den. Ne félj, ne ag-gódj, ne sírj ne bán-kódj: e-lég Ó né-ked. / **Nien-te ti tur-bi,** nien-te ti spa-ven-ti: chi— ha Di-o, nien-te gli man-ca. Nien-te ti tur-bi, nien-te ti spa-ven-ti: so-lo Dio bas-ta. / **Już się nie lę-kaj,** po-rzuć zmar-twie-nia. Bo-gu za-u-faj, nic ci nie gro-zi. Już się nie lę-kaj, po-rzuć zmar-twie-nia. Bóg mi-łoś-cią jest. / **Nič te ne mo-ti,** nič ne vzne-mir-ja; če mu za-u-paš, nič ti ne manj-ka. Nič te ne mo-ti, nič ne vzne-mir-ja, saj do-volj je Bog. / **Za-što taj ne-mir,** za-što tje-sko-ba? Bog je pored te-be, vje-ruj u mi-lost. Vje-ruj u lju-bav u-skrs- log Kri-sta, za nje-ga ži-vi! / 두려워 말라 걱정을 말라 주님 계시니 아쉬움 없네 두려워 말라 걱정을 말라 주님 안에서 / 不再有憂慮，不再有害怕；與主在一起，什麼都不缺。不再有憂慮，不再有害怕；有主就滿足。 / **Bul ra-gal da-ra,** bul xa-laat da-ra, Boo am-ee Yàl-la, ñak-ku-loo da-ra, Bul ra-gal da-ra, bul xa-laat da-ra, Yàl-la rekk doy-na! / பயம் கொள்ள வேண்டாம் கலக்கமும் வேண்டாம் தேவன் இருந்தால் நாம் பயம் கொள்ள வேண்டாம் கலக்கமும் வேண்டாம் தேவன் ஒன்றே போதும்.

(Que rien ne te trouble, que rien ne t'effraie: Qui a Dieu ne manque de rien. Seul Dieu suffit. / Nichts beunruhige dich, nichts ängstige dich: wer Gott hat, dem fehlt nichts. Gott allein genügt. / Пусть ничто тебя не беспокоит, ничто не страшит: у кого есть Бог – у того есть все, иметь только Бога – этого достаточно. *Ste Thérèse d'Avila*)

51 Dieu ne peut que donner son amour



The musical score is written for voice and piano. It consists of two systems. The first system has a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). The melody is simple and hymn-like. The piano accompaniment is in the bass clef, providing a harmonic foundation with chords and moving lines. The lyrics are: "Dieu ne peut que don - ner son a - mour, no - tre Dieu est ten - dres - se! O _____". Above the final measure of the first system, there is a "Fine" marking with a fermata and a box labeled "A". The second system also has a treble clef with a key signature of one sharp and a common time signature. The melody continues with the lyrics: "(Dieu est ten - dresse.) Dieu est ten-dres - se. O _____ (Dieu qui par - don-ne.) Dieu qui par - don-ne." Above the first measure of the second system, there is a box labeled "B". The piano accompaniment continues with the same harmonic style.

♪ **God can on-ly— give** faith-ful love: ten-der-ness and for-give-ness! O God ev-er car-ing. O God who for-gives us. / **Wer Gott sucht**, fin-det Lie-be bei ihm, Lie-be nur und Er-bar-men. Gott ist Er-bar-men. Gott ist Ver-ge-bung. / **Dios no puede mas que dar-nos su_a-mor**, nues-tro Dios es ter-nu-ra. O Dios es ter-nu-ra. O Dios nos per-do-na. / **Dio non può che do-na-re** il suo_a-mor, Di-o è te-ne-rez-za. Dio è a-mo-re. Dio è per-do-no. / **Gud vill b̄a-ra oss ömt i sin hand**, Gud vill ge oss sin kär-lek. Gud som är kär-lek. Gud, som för-lå-ter. / **Deus só nos po-de dar o seu a-mor**, o Se-nhor é bon-da-de! Deus é bon-da-de. Ele que per-do-a. / **Die-vas ga-li tik mei-l̄e mums duot**: Die-vas mums, ma-lo-nin-gas! O Jis ma-lo-nin-gas. O Jis mums at-lei-džia. / **Jó-sá-gos, sze-líd Is-ten az Úr**, ir-gal-mas, sze-ret min-ket! O Ó sze-ret min-ket! O Is-ten a jó-ság! / **Bog mo-že sa-mo lju-bav nam dat'**, on je sa-ma do-bro-ta! O Bog je do-bro-ta. O Bog nam sve pra-šta. / **Mi-lo-sier-ny i do-bry jest Pan**, Bóg łas-ka-wy i wier-ny. Bóg jest Do-bro-cią! Bóg jest Mi-łoś-cią. / 上主只能給予祂的-愛，主祢心懷仁愛寬-恕! 哦主祢是仁愛，哦主祢是寬恕。 / **Do-brý Boh mô-že len lás-ku dat'**, lás-ku, kto-rá od-půš-t'a. O Náš Boh je ne-ha. O Náš Boh od-půš-t'a.

(Бог может дать только Свою любовь, наш Бог милосерд, Он прощает.)

Veni Sancte Spiritus

52

(Come, Holy Spirit. / Viens, Saint Esprit. / Ven, Espírito Santo. / Komm, Heiliger Geist. / Vem, Espírito Santo. / Przybądź, Duchu Święty. / Приди, Дух Святой.)

Dona la pace

أعط يا ربي سلاماً للواقفين بك
أعط يا ربي سلاماً ، أعط سلاماً **53**

U-runk mi te-ben-ned bi-zunk, a bé-két add meg ne-künk, ké-rünk, U-runk, mi te-ben-ned bí—zunk, adj né-künk bé-két! / **Dy-ro dang-nef-edd** o Ar-glwydd i'r sawl a gred y-not ti. Dy-ro, dy-ro dang-nef-edd o Ar-glwydd, dy-ro dang-nef-edd. / **Ob-darz nas, Pa-nie, po-ko-jem**, bo my wie-rzy-my w Twą moc. Pa-nie, u-dziel nam Du-cha swo-je-go, Du-cha po-ko-ju. / **Fa-lja ti pa-qen** o Zo-ot a tij që be-son ně ty, fa-lja-fa-lja ti pa-qen o Zo-ot fa-lja ti pa-qen. / **Aos que con-fi-am em ti**,— Se-nhor, dá a tu-a paz. A paz aos que con-fi-am em ti.— Dá-lhes a tu-a paz.

(Donne la paix, Seigneur, à qui se confie en toi. / Give peace, Lord, to those who trust in you. / Gib Frieden, Herr, dem, der dir vertraut. / Da la paz, Señor, a quien confía en tí. / Даруй мир, Господи, уповающим на Тебя.)

Sanctum nomen Domini

56



San-ctum no - men Do - mi - ni mag - ni - fi - cat a - ni - ma me - a. mag - ni - fi - cat a - ni - ma - me - a.

♪ Lou-va_o no-me do Se-nhor. Lou-v'ó mi-nh'al-ma_o san-to no-me de Deus. Lou-va_o no-me do Se-nhor. Lou-v'ó mi-nh'al-ma_o no-me de Deus. / Šven-tas var-das Vieš-pa-ties – šlo-vin-ki, sie-la, šlo-vin-ki Die-va. Šven-tas var-das Vieš-pa-ties – šlo-vin-ki, sie-la, Vieš-pa-tj. / Mo-yo wan-gu wa-si-fu ji-na la Mun-gu ji-na la Bwa—na.

(My soul magnifies the holy name of the Lord. / Mon âme magnifie le saint nom du Seigneur. / Meine Seele preist den heiligen Namen des Herrn. / Mi alma celebra el santo nombre del Señor. / Wielbi dusza moja święte Imię Pana. / Величит душа моя святое Имя Господа.)

Vieni Spirito creatore (canon)

(Viens, Esprit Créateur. / Прииди, Дух Творец.)

57




Vie-ni Spi-ri-to cre - a-to-re, vie - ni, vie - ni, vie - ni, Spi-ri-to cre - a-to-re, vie - ni, vie - ni!

♪ Come and pray in us, Ho-ly Spir-it, come and pray in us, come and vis-it us, Ho-ly Spir-it, Spir-it, come, Spir-it, come. / Geist der Zu-ver-sicht, Quel-le des Tro-stes, komm und stär-ke uns, Geist der Hei-lig-keit, Quel-le der Frei-heit, Trö-ster Geist, Schöp-fer Geist. / Ven Es-pí-ri-tu, fuen-te de vi-da. Ven, ven, ven Se-ñor. Ven Es-pí-ri-tu, fuen-te de vi-da. Ven Se-ñor, ven Se-ñor. / Saa-vu Luo-jam-me, e-lä-män Hen-ki! Saa-vu, saa-vu! Saa-vu Luo-jam-me, e-lä-män Hen-ki! Saa-vu, saa-vu! / Przy-bądź, Du-chu Stwo-rzy-cie-lu, przy-bądź, przy-bądź, przyjdź i us-więć nas, Du-chu Świę-ty, przy-bądź, przy-bądź! / Pri-di, Sve-ti Duh, Stvar-nik živ-lje-nja, pri-di, pri-di. Pri-di Sve-ti Duh, Stvar-nik živ-lje-nja, pri-di, pri-di. / Xel mu sell-(a) mi, Wàc-cal ci xol yi, Wàc-cal, wàc-cal. Xel mu sell-(a) mi, Wàc-cal ci xol yi, Wàc-cal, wàc-cal ! Xel mu sell mi. / O a-tei-ki, Dva-sia Kū-rè-jo, a-teik, a-teik, o a-tei-ki, Dva-sia Kū-rè-jo.

58 Misericordias Domini ☆☆☆

Mi - se - ri - cor - di - as Do - mi - ni in æ - ter - num can - ta - bo.

(I will sing forever the mercy of God. / Cantaré eternamente las misericordias del Señor. / Je chanterai à jamais les miséricordes du Seigneur. / Das Erbarmen des Herrn will ich ewig preisen. / Będę zawsze wyśpiewywał miłosierdzie Pana. / Милость Господа буду воспевать вовеки. *Ps 89, 2*)

♪ **Guds un-der-ful-le** barm-hjer-tig-het er til e-vig tid min sang. / **Do-vije-ka pje-vaj-te** ve-li-kom mi-lo-sr-đu Go-spod-njem. / **Go-spo-do-vo— u-smi-lje-nje** bom o-pe-val ve-ko-maj. / **Gai-les-tin-gu-mą mūs Vieš-pa-ties** aš per am-žius šlo-vin-siu. / **U-tu-hu-ru-mi-e ee Bwa-na** tu-ku-si-fu da-i-ma. / **Зав-жди спі-ва-ти-му** Бо-гу честь Ми-ло-сти-вий бо Гос-подь. / **주님의 자비를 영원히 노래하나이다**

59 Venite, exultemus Domino

Ve - ni - te, e - xul - te - mus Do - mi - no, ve - ni - te, a - do - re - mus. Ve - ve - ni - te, a - do - re - mus. Ve -

♪ **O come and let us sing to God—** our hope. God's mer-cy is for-ev-er. / **A-tei-kit, džiū-gau-ki-me Vieš-pa-čiu,** a-tei-kit jį pa-gar-bint. / **הודו ליהוה כי טוב | כי לעולם חסדו:**

(Venez, crions de joie pour le Seigneur, venez, adorons. / Kommt, lasst uns jubeln vor dem Herrn, kommt, lasst uns anbeten. / Venite, inneggiamo al Signore, venite, adoriamo. / Venid, cantemos gozosos al Señor. Venid, adoremos / Przyjdźcie, radośnie śpiewajmy Panu, przyjdźcie, uwielbiajmy. / Dodite, kličimo Gospodinu, dodite, poklonimo se. / Прийдіте, воспеєм Господу, прийдіте, поклонимся. *Ps 95, 1, 6*)

62 Une soif emplit notre âme

U - ne soif em - plit no - tre â - me: nous a - ban - don - ner en toi, ô Christ.

(Tu m'é-cou - tes, Sei-gneur.)

O _____ O _____ Tu m'é - cou - tes, Sei - gneur. O _____

Fine (•)

♪ **A de-sire fills our be-ing:** to sur-ren-der all to you, O Christ. O The Lord hears when I call! / **Ei-nes nur ist mein Ver-lan-gen,** Chri-stus hin-zu-ge-ben, was ich bin. Chri-stus hört mein Ge-bet. / **U-ma se-de_en-che_a mi-nh'al-ma:** a de_a-ban-do-nar-me_em tí, Se-nhor. Tu me_es-cu-tas, Se-nhor. / **Gud, min själ är fylld** av läng-tan, jag vill ö-ver-läm-na allt till dig. O Du be-fri-ar mig, Gud. / **U-na se-te** nel mio cuo-re: vo-glio_ab-ban-do-na-mi_in Te, Si-gnor. O Tu mi_a-scol-ti Si-gnor.

(Una sed llena nuestra alma: abandonarnos en tí, Cristo. / Pragnieniem mej duszy jest wszystko oddać Tobie, Chryste. / Одного жаждет моя душа: всего себя отдать Тебе, Христе.)

63 Tibi, Deo, gloria

Ti - bi, De - o, glo - ri - a!

(Glory to you, O God! / Gloire à toi, Dieu ! / Ehre sei dir, Gott! / ¡Gloria a tí, Dios! / Gloria a te, Dio! / Chwała Tobie, Boże! / Слава Тебе, Боже!)

O Christe Domine Jesu

Musical score for 'O Christe Domine Jesu' in 3/4 time, key of D major. The score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line features a melody with two triplet markings over the words 'Do-mi-ne' and 'Je-su'. The piano accompaniment provides a harmonic foundation with chords and moving lines.

O Chris - te Do-mi-ne Je - su, O Chris - te Do-mi-ne Je-su! O

60

♪ O Kre-ste Mo-re-na Je-su. /
O Kristo aming ligaya, O
Kristo aming Pag-asa.

(Ô Christ, Seigneur Jésus.
O Christus, Herr Jesus.
Oh Cristo, Señor Jesús.
O Christ, Lord Jesus.
Cristo, Signore Gesù.
O Chryste, Panie Jezu.
O Христе Господи Иисусе!)

Jubilate cœli (canon)

Musical score for 'Jubilate cœli (canon)' in 4/4 time, key of D major. The score is a canon for two voices. The first voice starts with a circled '1' and the second voice with a circled '2'. The lyrics are: 'Ju-bi-la-te cœ - li, ju-bi-la-te mun-di, — Chris - tus Je - sus'. The score includes a 'Solo' section for 'A - men! A - men! A - men!' and a 'Finale' section. The piano accompaniment is simple, supporting the vocal lines.

Ju-bi-la-te cœ - li, ju-bi-la-te mun-di, — Chris - tus Je - sus

(re.) Ju-bi-la-te cœ - li, ju-bi-la-te mun-di, — Je - sus

Solo: A - men! A - men! A - men!

sur-re-xit ve - re. *Finale* Ju - bi - la - te cœ - li. A - men!

Chris - tus sur-re-xit ve - re. A - men! A - men!

61

(Cieux et mondes, réjouissez-vous. Le Christ Jésus est vraiment ressuscité. / Cielos y mundos, alegraos. Cristo Jesús verdaderamente ha resucitado. / Freut euch, Himmel und Erde. Jesus Christus ist wahrhaft auferstanden. / Radujcie się, niebiosa, radujcie się, ziemie. Jezus Chrystus zmartwychwstał prawdziwie! / Радуйтесь, небеса, радуйся, земля, Христос Иисус воистину воскрес.)

♪ Hea-vens,— sing with glad-ness; earth, sing out re-joic-ing: Je-sus Christ— is ris-en from the dead. / **Džiau-ki-tės** aukš-ty-bės, džiau-kis, že-me, džiau-kis, Kris-tus Jè-zus kè-lės iš mir-ties.

Grande est ta bonté

64

Il n'est pas de plus grand a - mour que de don - ner sa vie pour ceux qu'on ai - me. O

Gran - de est ta bon - té, Sei - gneur, en - vers nous! O

♪ **There can be no great—er love than to lay down our life for those we love—.** O Bless the Lord, our God, whose good-ness a-bounds! O / **Grö-ßer kann die Lie-be nicht sein,** als wenn ei-ner für sei-ne Freun-de sein Le-ben gibt. O Liebt ei-nan-der so, wie ich euch ge-liebt. O / **Czyż jest mi-łość wię-ksza** niż ta, gdy ktoś ży-cie chce dać za swych przy-ja-ciół. O jak-że wiel-ka jest Twa do-broć dla nas. O / **Ve-ća lju-bav ne po-sto-ji** ne-go ži-vot svoj dat' za svo-je bli-žnje. O Mi-lo-sr-dan je i do-bar Bog naš! O / **Non—vi_è più gran—de_a-mor** che do-na-re la vi-ta per chi si a—ma.

(No hay amor más grande que dar la vida por los amigos. / Senkinek sincs nagyobb szeretete annál, mint aki életét adja barátaiért. / Suuremat armastust ei ole kellelgi kui see, et ta jätab oma elu oma soprade eest. / Mai mare dragoste decât aceasta nimeni nu are, ca sufletul, lui să și-l pună pentru prietenii săi. / Nikdo nemá větší lásku než ten, kdo položí život za své přátele. / Nikto nepreukáže väčšej lásky, ako keď svoj život položí za svojich priateľov. / Nihče nima večje ljubezni, kakor je da kdo dá življenje za svoje prijatelje. / Nitko nema veće ljubavi od ove: položiti vlastiti život za svoje prijatelje. / Nera didesnēs meilēs, kaip gyvybę už draugus atiduoti. / Нет больше той любви, как если кто положит душу свою за друзей своих. Велика твоя милость к нам, Господи. Jn 15, 13)

65 Qui regarde vers Dieu

Qui re - gar - de vers Dieu res-pen-di - ra, sur son vi - sa - ge, plus d'a-mer - tu - me, sur son vi -

sa - ge, plus d'a-mer - tu - me. *Fine* O Qui re -

The musical score consists of two systems of staves. The first system has a treble and bass staff in 4/4 time, with lyrics: 'Qui re - gar - de vers Dieu res-pen-di - ra, sur son vi - sa - ge, plus d'a-mer - tu - me, sur son vi -'. The second system continues with the same staves, lyrics: 'sa - ge, plus d'a-mer - tu - me. *Fine* O Qui re -'. The piece concludes with a double bar line and repeat dots.

♪ *Se ti vol-gi a Dio* ri-splen-de-rai, sul tu-o vol— to mai l'a-ma-rez-za, sul tu-o vol-to mai l'a-ma-rez-za.

(Blickt auf zu Gott, und euer Gesicht wird leuchten, fern aller Bitterkeit. / Look to God and you will shine, all bitterness gone from your face. / Los que miran al Señor refulgirán, no habrá sonrojo en su semblante. / Spójrzcie na Boga, promieniećcie radością, a oblicza wasze nie zazną wstydu. *Ps 34, 6*)

66 Laudemus Deum

Lau-de-mus De - - - um qui nos cre - a - vit, re - de - mit, et su - a

Lau-de-mus De - - - um qui nos cre - a - vit, re - de - mit,

The musical score is a single staff in treble clef, 6/8 time, with a key signature of one sharp (F#). The lyrics are: 'Lau-de-mus De - - - um qui nos cre - a - vit, re - de - mit, et su - a'. The melody is simple and rhythmic, with some notes beamed together.

so - la mi-se-ri-cor-di - a sal - va - bit, et su - a so - la mi-se-ri-cor-di - a sal - va - bit.



so - la mi-se-ri-cor-di - a sal - va - bit, so - la mi-se-ri-cor-di - a sal - va - bit.

(Louons Dieu qui nous a créés, rachetés et qui nous sauvera par sa seule miséricorde. / Let us praise God who created and redeemed us, and will save us by his mercy alone. / Lodiamo Dio che ci ha creato e redento, e con la sua sola misericordia ci salverà. / Alabemos a Dios que nos ha creado, nos ha redimido y que por su sola misericordia nos salvará. / Loben wir Gott, der uns erschaffen hat, erlöst hat und uns einzig durch sein Erbarmen retten wird. *François d'Assise*)

Let all who are thirsty come

67

Let all who are thirst - y come. Let all who wish re - ceive the wa - ter of life

free - ly. A - men, come Lord Je - sus. A - men, come Lord Je - sus.

♪ **Ja tul-gu kes ja-nu-neb.** Ja il-ma ta-su-ta siin e-lu-vett vöt-ku. A-men. Tu-le Jee-sus. A-men. Tu-le Jee-sus.

(Que l'assoiffé vienne, que celui qui le veut reçoive l'eau de la vie, gratuitement. Amen, viens Seigneur Jésus. / Chi ha sete, venga. Chi vuole, prende gratuitamente l'acqua della vita. Amen, vieni Signore Gesù. / Wer durstig ist, der komme. Wer will, empfangen umsonst das Wasser des Lebens. Amen. Komm, Herr Jesus! / Ten, kto pragnie, niech przychodzi, kto chce, niech darmo weźmie wodę życia. Amen, przyjdź, Panie Jezu! / Quién tenga sed que venga. Quién quiera que beba del agua de la vida. Amen, Ven Señor Jesús. *Ap 22, 17b. 20b*)

68 Alleluia 4

Musical score for Alleluia 4, featuring a treble and bass staff. The melody is in a minor key and 4/4 time. The lyrics are: (Al - le - lu - ia) Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia! (Al - le - lu - ia)

69 Alleluia 7

Musical score for Alleluia 7, featuring a treble and bass staff. The melody is in a minor key and 3/4 time. The lyrics are: Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia. Al - le - lu - ia! (Al - le - lu - ia) *D.C.*

70 Alleluia 8

Musical score for Alleluia 8, featuring a treble and bass staff. The melody is in a minor key and 4/4 time. The lyrics are: Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia! (Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia)

Alleluia 10

71

Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia! *Solo* Al - le - lu - ia!

Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia! *Solo* Al - le - lu - ia!

Alleluia 11

72

(Al - le - lu - ia) Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia! (Al - le - lu - ia) *Solo*

73 Alleluia 16

Al - le - lu - - - ia Al - le - lu - - - ia (Al - le - lu - ia)

This musical score is for Alleluia 16, set in C major and common time. It features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line begins with a melodic phrase in the first measure, followed by a longer phrase in the second measure, and concludes with a shorter phrase in the third measure, which is repeated. The piano accompaniment provides harmonic support with chords and moving lines in both hands. The key signature has one sharp (F#), and the time signature is common time (C).

74 Alleluia 17

Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia!

This musical score is for Alleluia 17, set in D major and common time. It features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line consists of a single melodic line that repeats the phrase "Al - le - lu - ia" four times. The piano accompaniment consists of chords and moving lines in both hands. The key signature has two sharps (F# and C#), and the time signature is common time (C).

75 Alleluia 18

Al - le - lu - i - a, al - le - lu - i - a, al - le - lu - - - i - a! (Al - le - lu - i - a)

This musical score is for Alleluia 18, set in D minor and common time. It features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line begins with a melodic phrase in the first measure, followed by a longer phrase in the second measure, and concludes with a shorter phrase in the third measure, which is repeated. The piano accompaniment provides harmonic support with chords and moving lines in both hands. The key signature has two flats (Bb and F), and the time signature is common time (C).

Alleluia 20

76

(Al - le - lu - ia!) Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia! (Al - le - lu - ia!)

The score for Alleluia 20 is in 4/4 time with a key signature of two flats. The vocal line begins with a melodic phrase in parentheses, followed by the main text. The piano accompaniment features a steady bass line and chords that support the vocal melody.

Alleluia 22

77

Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia! (Al - le - lu - ia!)

The score for Alleluia 22 is in 2/4 time with a key signature of two flats. The vocal line features a rhythmic pattern of eighth and quarter notes. The piano accompaniment consists of chords and a simple bass line.

Alleluia 23

78

piu lento
Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia. (Al - le - lu - ia)

The score for Alleluia 23 is in 3/4 time with a key signature of two flats. It includes the instruction *piu lento*. The vocal line has a slower, more sustained feel. The piano accompaniment features a complex chordal texture with some triplets.

79 Kyrie 1

(Seigneur, aie compassion. / Lord, have compassion. / Signore, abbi compassione. / Señor, ten compasión. /
Herr, erbarme dich. / Panie, zmiłuj się. / Господи, помилуй.)

Musical score for Kyrie 1, featuring a vocal line and a piano accompaniment. The score is in G major and consists of several measures with changing time signatures (2/4, 3/4, 2/4, 3/4, 4/4). The lyrics are: Ky-ri-e, Ky-ri-e e-le-i-son. Ky-ri-e, Ky-ri-e e-le-i-son.

80 Kyrie 5

Musical score for Kyrie 5, featuring a vocal line and a piano accompaniment. The score is in G major and consists of several measures with a common time signature (C). The lyrics are: Ky-ri-e e-le-i-son, e-le-i-son.

81 Kyrie 6

Musical score for Kyrie 6, featuring a vocal line and a piano accompaniment. The score is in B-flat major and consists of several measures with a common time signature (C). The lyrics are: Ky-ri-e e-le-i-son, Ky-ri-e e-le-i-son.

Kyrie 8

82

Musical score for Kyrie 8, measures 82-83. The score is in treble and bass clefs with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). The melody in the treble clef is: Ky - ri - e e - le - i - son. Ky - ri - e e - le - i - son. The bass line provides harmonic support with chords and moving lines.

Kyrie 9

83

Musical score for Kyrie 9, measures 83-84. The score is in treble and bass clefs with a key signature of two flats (Bb, Eb) and a common time signature (C). The melody in the treble clef is: Ky - ri - e, Ky - ri - e, Ky - ri - e e - le - i - son. The bass line provides harmonic support with chords and moving lines.

Kyrie 10

84

Musical score for Kyrie 10, measures 84-85. The score is in treble and bass clefs with a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature. The melody in the treble clef is: Ky - ri - e, Ky - ri - e e - le - i - son. Ky - ri - e, Ky - ri - e e - le - i - son. The bass line provides harmonic support with chords and moving lines.

85 Kyrie 12

Musical score for Kyrie 12, featuring a vocal line and a piano accompaniment. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is common time (C). The vocal line includes a first ending (1.) and a second ending (2.).

Ky - ri - e, Ky - ri - e, Ky - ri - e e - lei - son. lei - son.

86 Kyrie 13

Musical score for Kyrie 13, featuring a vocal line and a piano accompaniment. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is common time (C). The vocal line includes a fermata over the final note.

Ky - ri - e e - lei - son, e - le - i - son.

87 Kyrie 18

Musical score for Kyrie 18, featuring a vocal line and a piano accompaniment. The key signature is two flats (Bb, Eb) and the time signature is common time (C). The vocal line includes a fermata over the final note.

Ky - ri - e e - le - i - son, Ky - ri - e e - le - i - son.

Kyrie 19

88

Musical score for Kyrie 19, measures 88-91. The score is in common time (C) and features a treble and bass staff. The lyrics are: Ky - ri - e e - le - i - son. Ky - ri - e e - le - i - son, Chri - ste e - le - i - son. The melody in the treble staff is supported by a bass line in the bass staff. There are repeat signs at the end of the piece.

Kyrie 20

89

Musical score for Kyrie 20, measures 89-92. The score is in 3/4 time and features a treble and bass staff. The lyrics are: Ky - ri - e e - le - i - son, Chri - ste e - le - i - son. The melody in the treble staff is supported by a bass line in the bass staff. There are repeat signs at the end of the piece.

Kyrie 21

90

Musical score for Kyrie 21, measures 90-93. The score is in common time (C) and features a treble and bass staff. The lyrics are: Ky - ri - e e - le - i - son Chri - ste e - le - i - son. The melody in the treble staff is supported by a bass line in the bass staff. There are repeat signs at the end of the piece.

91 Laudamus te

Lau - da - mus te, be - ne - di - ci - mus te.

Lau - da - mus te, be - ne - di - ci - mus te. O —

The musical notation is on a single staff in 3/4 time, key of B-flat major. It features a melody with a long note on 'te' in the second phrase, followed by a fermata and a final chord.

(Nous te louons, nous te bénissons. / We praise you, we bless you. / Wir loben dich, wir preisen dich. / Te alabamos, te bendecimos. / Chwalimy Cię, błogosławimy Cię. / Ti lodiamo, ti benediciamo.)

92 Veni lumen cordium I *♩* Come, Cre-a-tor Spir-it, come!

Solo

Ve - ni San - cte Spi - ri - tus

Tutti

Ve - ni lu - men cor - di - um.

The musical notation consists of three staves. The top staff is for a solo voice or instrument, starting with a rest and then a melodic line. The middle staff is for a tutti ensemble, providing harmonic support. The bottom staff is for a basso continuo or another instrument. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is common time (C).

(Viens, lumière des cœurs! / Vieni, luce dei cuori. / Ven, Luz de los corazones. / Komm, Licht der Herzen. / Przybądź, światłości serc. / Прийди, свет сердец.)

Veni lumen cordium II

♪ Come,— Lord, light— of our hearts!

93

Solo

Ve - ni San-cte Spi - ri - tus.

Tutti

Ve - ni lu - men cor - di - um.

Detailed description: This musical score is for the piece 'Veni lumen cordium II'. It consists of a vocal line and piano accompaniment. The vocal line begins with a 'Solo' section, marked with a treble clef and a common time signature. The lyrics are 'Ve - ni San-cte Spi - ri - tus.' The piano accompaniment starts with a 'Tutti' section, marked with a treble clef and a common time signature. The lyrics are 'Ve - ni lu - men cor - di - um.' The piano part features a steady accompaniment with some melodic lines in the right hand and a more active bass line in the left hand.

Alleluia

(Alleluia! Glory be to you, O Lord. / Alleluia! Gloria a te, Signore. / Halleluja! Ehre sei dir, Herr. / ¡Aleluya! Gloria a ti, Señor. / Alléluia! Gloire à toi, Seigneur.)

94

Molto più lento

Ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я, сла - ва те - бе Бо - же!
Al - le - lu - i - a, al - le - lu - i - a, al - le - lu - i - a, sla - va tie - bie Bo - že!

Ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я, сла - ва те - бе Бо - же!
Al - le - lu - i - a, al - le - lu - i - a, al - le - lu - i - a, sla - va tie - bie Bo - že!

Detailed description: This musical score is for the piece 'Alleluia'. It consists of a vocal line and piano accompaniment. The tempo is marked 'Molto più lento'. The vocal line features a treble clef and a common time signature. The lyrics are in Russian, Latin, and Czech: 'Ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я, сла - ва те - бе Бо - же!' and 'Al - le - lu - i - a, al - le - lu - i - a, al - le - lu - i - a, sla - va tie - bie Bo - že!'. The piano accompaniment features a treble and bass clef with a common time signature. The piano part consists of a steady accompaniment with some melodic lines in the right hand and a more active bass line in the left hand.

95 Sfinte Dumnezeule

Musical score for 'Sfinte Dumnezeule' in G major, 4/4 time. The score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line has lyrics in Romanian: 'Sfin-te Dum - ne - ze-u-le, Sfin-te ta - re, Sfin-te fär' de moar - te, mi-lu - ieş-te-ne pe noi.' The piano accompaniment features a steady bass line and chords in the right hand.

(Holy God, Holy strong, Holy immortal: have mercy on us. / Dieu saint, saint et fort, saint et immortel, aie compassion de nous. / Heiliger Gott, heiliger Mächtiger, heiliger Unsterblicher, erbarme dich unser. / Dios santo, santo y fuerte, santo e inmortal, ten compasión de nosotros. / Święty Boże, Święty Mocny, Święty Nieśmiertelny, zmiłuj się nad nami. / Dio santo, santo e forte, santo e immortale, abbi pietà di noi.)

96 Alleluia

Musical score for 'Alleluia' in G major, 4/4 time. The score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line has lyrics in Russian and English: 'Ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я, ал - - - ли - лу - (и) и - я, Al - le - lu - i - а, al - le - lu - i - а, al - - - le - lu - (i) i - а!' and 'сла - ва те - бе Бо - (же!) же! сла - ва те - бе Бо - же! сла - ва те - бе Бо - же! Sla - va tie - bie Bo - (že!) že! Sla - va tie - bie Bo - že! Sla - va tie - bie Bo - že!' The piano accompaniment features a steady bass line and chords in the right hand. The score ends with a 'Fine' marking and a 'D.C. al Fine' instruction.

(Alleluia! Glory be to you, O Lord. / Alleluia! Gloria a te, Signore. / Halleluja! Ehre sei dir, Herr. / ¡Aleluya! Gloria a ti, Señor. / Alléluia! Gloire à toi, Seigneur. / Aleluia! Glória a ti Senhor!)

Alleluia

(Alleluia! Glory be to you, O Lord. / Alleluia! Gloria a te, Signore. / Halleluja! Ehre sei dir, Herr. / 97
 ¡Aleluya! Gloria a ti, Señor. / Alléluia! Gloire à toi, Seigneur.)

Ал-ли-лу-ия, ал-ли-лу-ия, ал-ли-лу-ия, ал-ли-лу-ия, ал-ли-лу-ия. Ал-ли-лу-ия, ал-ли-лу-ия,
 Al-le-lu-ia, al-le-lu-ia, al-le-lu-ia, al-le-lu-ia, al-le-lu-ia. Al-le-lu-ia, al-le-lu-ia,
 сла-ва те-бе Бо-же. Сла-ва те-бе Бо-же. Ал-ли-лу-ия, ал-ли-лу-ия!
 sla-va tie-bie Bo-že. Sla-va tie-bie Bo-že. Al-le-lu-ia, al-le-lu-ia!

Hristos voskriesie iz miertvih

98

Hri-stos vos-krie-sie iz miert-vih, smier-ti-you smiert po-praf, i sou-ščim vo gro-bieh ži-vot da-ro-vaf.
 Хри-стос вос-кре-се из мерт-вых, смер-ти-ю смерт по-прав, и су-шим во гро-бех жи-вот да-ро-вав.

(Le Christ est ressuscité des morts, par la mort il a vaincu la mort et à ceux qui sont dans les tombeaux, il a donné la vie. / Cristo ha resuscitado de entre los muertos. Por medio de su muerte ha vencido a la muerte y a quienes estaban en las tumbas, él les ha dado la vida. / Christus ist von den Toten auferstanden, durch seinen Tod hat er den Tod besiegt und die Begrabenen zum Leben erweckt. / Christ is risen from the dead, by dying he overcame death and to those in the tomb he gave life. / Cristo è risorto dai morti, con la sua morte ha vinto la morte e ha dato la vita a quelli che erano nella tomba. / Chrystus powstał z martwych, śmiercią zwyciężył śmierć. Spoczywającym w grobach darował życie wieczne.)

99 Tu palabra, Señor

Musical score for 'Tu palabra, Señor' in C major, 4/4 time. The score consists of two systems of a vocal line and a piano accompaniment. The first system covers the first two lines of lyrics, and the second system covers the next two lines. The piano accompaniment features a steady bass line and chords that support the vocal melody.

Tu pa - la-bra, Se-ñor, no mue-re, nun-ca mue-re, por-que es la vi-da mis - ma, y la
vi-da, Se-ñor, no so - lo vi - ve, no so - lo vi - ve, la vi-da vi - vi - fi - ca. Tu pa -

(Ta Parole, Seigneur, ne meurt pas ; jamais elle ne meurt, car elle est la vie même. Et la vie, Seigneur, elle ne vit pas seulement : elle vivifie. / Your Word, Lord, does not die. It never dies because it is life itself. And life, Lord, does not only live, it gives life. / Dein Wort, Herr, stirbt nicht; es stirbt nie, weil es das Leben selbst ist, und das Leben, Herr, lebt nicht nur, es schenkt auch Leben. / La tua parola, Signore, non muore; non muore mai perché è la vita stessa. E la vita, Signore, non vive soltanto, ma vivifica. / Twoje słowo, Panie, nie umiera; ono nie umiera, gdyż jest samym życiem. A życie, Panie, nie tylko żyje, ale daje życie. *d'après Miguel de Unamuno*)

100 Bogoroditse Dievo 1 (Богородице Дево)

Musical score for 'Bogoroditse Dievo 1' in D major, 4/4 time. The score consists of two systems of a vocal line and a piano accompaniment. The piano accompaniment features a steady bass line and chords that support the vocal melody.

Bo-go-ro - di - tse — Die - vo, ra - dui - sia, bla - go - dat - na - ia Ma - ri - e, Go - spod s to -
Bo-go-ro - di - ce — De - vo, pa - dui - ся, бла - го - дат - на - я Ма - ри е, Го - сподь с то -

101 Les Béatitudes



Tutti

- 1-Bienheureux sont les cœurs de pauvres / car le Royaume des cieus est à eux.
- 2-Bienheureux aussi ceux qui pleurent / la joie de Dieu consolera leur cœur.
- 3-Bienheureux sont les doux, les humbles / la terre un jour va devenir leur bien.
- 4-Bienheureux chercheurs de justice / car dans leur faim ils seront tous comblés.
- 5-Bienheureux sont ceux qui pardonnent / car le pardon pour eux sera donné.
- 6-Bienheureux sont les cœurs limpides / dans la lumière ils verront leur Seigneur.
- 7-Bienheureux les artisans de paix / car ils seront appelés fils de Dieu.
- 8-Bienheureux ceux qu'on persécute / car le Royaume des cieus est à eux.
- 9-Bienheureux ceux qui pour Christ souffrent / leur allégresse est grande auprès de Dieu. *Mt 5, 3-11*

- 1-Блаженни нищии духом яко тех есть Царство Небесное.
- 2-Блаженни плачущии яко тии утешатся.
- 3-Блаженни кротции яко тии наследят землю.
- 4-Блаженни алчущии и жаждущии правды яко тии насытятся.
- 5-Блаженни милостивии яко тии помилованы будут.
- 6-Блаженни чистии сердцем яко тии Бога узрят.
- 7-Блаженни миротворцы яко тии сынове Божии нарекутся.
- 8-Блаженни изгнанны правды ради яко тех есть царство небесное.
- 9-Блаженни есте егда поносят вас и изженут и рекут всяк зол глагол на вы лжуще Мене ради.

- 1- Happy all, who are poor in spir-it: for the king-dom of heaven is theirs.
- 2- Happy all those who now are weep-ing: the joy of God will com-fort them.
- 3- Happy all the hum-ble, the gen-tle: for the earth one day will be theirs.
- 4- Happy all, who for just-ice hun-ger: they shall re-ceive their heart's de-sire.
- 5- Happy all, who for-give-ness of-fer: for they shall al-so be for-given.
- 6- Happy all with hearts clear and sim-ple: for they shall come to see their God.
- 7- Happy all cre-a-tors of true peace: they shall be called children of God.
- 8- Happy all suffer-ing per-se-cu-tion: for the King-dom of heaven is theirs.
- 9- Happy all, who per-se-vere for Christ: for in God they'll be filled with joy.

- 1-Glücklich sind die im Herzen Armen, / denn das Reich Gottes ist für immer ihr.
- 2-Glücklich sind, die Leiden erfahren, / denn durch den Herrn ist ihnen Trost gewiß.
- 3-Glücklich sind, die in Sanftmut leben, / denn das verheiße Land fällt ihnen zu.
- 4-Glücklich sind, die hungern und dürsten / nach Gerechtigkeit; sie werden satt.
- 5-Glücklich sind, die barmherzig leben, / denn auch sie erfahren Barmherzigkeit.
- 6-Glücklich sind, deren Herz in Klarheit; / sie werden Gott in seinem Lichte schau'n.
- 7-Glücklich sind, die den Frieden schaffen, / denn Kinder Gottes wird ihr Name sein.
- 8-Glücklich sind, die verfolgt werden, / denn das Reich Gottes ist für immer ihr.
- 9-Glücklich sind, die für Christus leiden, / die Freude des Festes bricht an für sie.

bo - - iu: — bla-go-slo-vie - na — ty v že-nah, i bla - go-slo-vien plod —
 бо - - ю: — бла-го-сло-ве - на — ты в же-нах, и бла - го-сло-вен плод —

tchrie - va tvo - ie - go, ia - ko Spa - sa ro - di - la ie - si duš — na - - - ših.
 чре - ва Тво - е - го, я - ко Спа - са ро - ди - ла е - си душ — на - - - ших.

(Ô Vierge Marie, toi qui as enfanté (le Christ qui est) Dieu, réjouis-toi, comblée de grâce, le Seigneur est avec toi. Tu es bénie entre les femmes, et béni est le fruit de tes entrailles: le Sauveur de nos vies que tu as enfanté. /

Jungfrau Maria, aus dir wurde (Christus, der) Gott (ist,) geboren, freue dich, du Begnadete, der Herr ist mit dir. Du bist gesegnet unter den Frauen und gesegnet ist die Frucht deines Leibes: der Retter unseres Lebens, welchen du geboren hast. /

O Virgin Mary, you who gave birth to (Christ who is) God, rejoice, highly favoured one, the Lord is with you. You are blest among women, and blest is the fruit of your womb: the Saviour of our lives, to whom you gave birth. /

O Vergine Maria, tu che hai generato (Cristo che è) Dio, rallegrati, piena di grazia, il Signore è con te. Tu sei benedetta tra le donne, e benedetto è il frutto del seno tuo: il Salvatore delle nostre vite che hai generato. /

Oh Virgen María, tú que has dado a luz a (Cristo que es) Dios, alégrate, llena de gracia, el Señor está contigo. Bendita eres entre las mujeres, y bendito es el fruto de tu vientre: el Salvador de nuestras vidas que tú has dado a luz. /

Dziewico Maryjo, Ty, któraś porodziła (Chrystusa, Syna) Boga, raduj się, pełna łaski, Pan jest z Tobą. Błogosławiona jesteś między niewiastami i błogosławiony owoc Twojego łona: Zbawca naszego życia, z Ciebie narodzony.)

Sviaty Bože

102

Свя - тый Бо - же, свя - тый Креп - кий, свя - тый Без - смерт - ный по -
 Svia - ty Bo - že, svia - ty Kriep - ki, svia - ty Biez - smiert - ny po -

(3 x)

ми - луй нас. Слава Отцу и Сыну и Святому Духу и ныне и присно и во веки веков. А - минь.
 mi - lui nas. Slava Otsu i Synu i Sviatomu Duhu i nynie i prisno i vo vieki viekov. A - min.

Свя - тый Без - смерт - ный по - ми - луй нас. Свя - тый Бо - же, свя - тый
 Svia - ty Biez - smiert - ny po - mi - lui nas. Svia - ty Bo - že, svia - ty

Креп - кий, свя - тый Без - смерт - ный по - ми - луй нас.
 Kriep - ki, svia - ty Biez - smiert - ny po - mi - lui nas.

(Dieu saint, saint et fort, saint et immortel, aie compassion de nous. Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit maintenant, toujours et dans les siècles des siècles. / Holy God, holy and strong, holy and immortal, have mercy on us. Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever.)

103 Rendez grâce au Seigneur

Al - lé - lu - ia, al - lé - lu - ia, al - - - lé - lu - ia. *Fine*

1. Ren - dez grâ - ce au Sei - gneur, car il est bon, é - ter - nel est son a - mour al - lé - lu - ia! *D.C.*

2. Ren - dez grâ - ce à Jé - sus Res - sus - ci - té, é - ter - nel est son a - mour, al - lé - lu - ia! *D.C.*

3. Ren - dez grâ - ce à l'Es - prit Cré - a - teur, é - ter - nel est son a - mour, al - lé - lu - ia! *D.C. al Fine*

♪ 1. Singt ein Dank-lied dem Herrn, denn er ist gut; sei-ne Lie-be e-wig währt, al-le-lu-ja! 2. Singt ein Dank-lied dem Sohn, der uns er-löst; sei-ne Lie-be e-wig währt, al-le-lu-ja! 3. Singt ein Dank-lied dem Hei-li-gen Geist; sei-ne Lie-be e-wig währt, al-le-lu-ja!

1. Te a-la-ba-mos, oh Dios, por tu bon-dad, tú es-tás cer-ca y das la paz, ja-le-lu-ya! 2. Dios y Pa-dre tu A-mor nos li-be-ró, tú e-res fue-n-te de per-dón, ja-le-lu-ya! 3. En Je-sús— con-tem-pla-mos tu A-mor que el Es-pí-ri-tu nos dio, ja-le-lu-ya!

1. O give thanks— for the good-ness of the Lord, for God's love will nev-er end, al-le-lu-ia! 2. O give thanks— for the Ris-en Christ our Lord, for God's love will nev-er end, al-le-lu-ia! 3. O give thanks— for the Spir-it of life, for God's love will nev-er end, al-le-lu-ia!

1. Chwa-ła Pa-nu i cześć, bo do-bry jest, Je-go mi-łość wiecz-nie trwa, al-le-lu-ja! 2. Zmart-wych-wsta-łe-mu też chwa-ła i cześć, Je-go mi-łość wiecz-nie trwa, al-le-lu-ja! 3. Du-cho-wi Świę-te-mu chwa-ła i cześć, Je-go mi-łość wiecz-nie trwa, al-le-lu-ja!

Gospodi A

Musical score for 'Gospodi A' in G major, 4/4 time. The melody is in the treble clef and the accompaniment is in the bass clef. The lyrics are: Gos - po - di po - mi - - - - lui. / Гос - по - ди по - ми - - - - луй.

104

♪ Doa-mne mi-lu-ieş-te. /
Nko-si, si-ha-wu—ke-le.

(Seigneur, aie compassion. /
Lord, have compassion. / Señor,
ten compasión. / Signore, abbi
compassione. / Herr, erbarme
dich. / Panie, zmiłuj się.)

Gospodi C

Musical score for 'Gospodi C' in G major, 4/4 time. The melody is in the treble clef and the accompaniment is in the bass clef. The lyrics are: Gos - po - di po - mi - - - - lui. / Гос - по - ди по - ми - - - - луй.

105

Gospodi E

Musical score for 'Gospodi E' in G major, 4/4 time. The melody is in the treble clef and the accompaniment is in the bass clef. The lyrics are: Gos-po - di po - mi - lui, Gos - po - di po - mi - lui. / Гос - по - ди по - ми - луй, Гос - по - ди по - ми - луй.

106

107 Sviaty Bože

Свя-тый Бо - же, — свя-тый креп - кий, свя-тый бес-смерт-ный по - ми - луй нас.
 Svia - ty Bo - že, — svia - ty krip - ki, svia - ty biez-smiert - ny po - mi - lui nas.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу и ныне и присно и во веки веков. А - минь. Свя-тый бес-смерт-ный по -
 Slava Otsu i Synu i Sviatomu Duhu i nynie i prisno i vo vieki viekov. A - min.. Svia - ty biez-smiert - ny po -

ми - луй нас. Свя-тый Бо - же, — свя-тый креп кий, свя-тый бес-смерт-ный по - ми - луй нас.
 mi - lui nas. Svia - ty Bo - že, — svia - ty krip - ki, svia - ty biez-smiert - ny po - mi - lui nas.

(Dieu saint, saint et fort, saint et immortel, aie compassion de nous. Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit maintenant, toujours et dans les siècles des siècles. / Holy God, holy and strong, holy and immortal, have mercy on us. Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever.)

Vogoroditse Dievo 2 (Богородице Дево)

108

Bo - go - ro - di - tse Die - vo, ra - dui - sia, bla - go - dat - na - ia Ma - ri - e, Go - spod
 Бо - го - ро - ди - це Де - во, ра - дуй - ся, бла - го - дат - на - я Ма - ри - е, Го - сподь

s to - bo - iu: bla - go - slo - vie - na ty v že - nah, i bla - go - slo - vien plod tchrie - va
 с то - бо - ю: бла - го - сло - ве - на ты в же - нах, и бла - го - сло - вен плод чре - ва

tvo - ie - go, ia - ko Spa - sa ro - di - la ie - si duš na - ših.
 Тво - е - го, я - ко Спа - са ро - ди - ла е - си душ на - ших.

(Ô Vierge Marie, toi qui as enfanté (le Christ qui est) Dieu, réjouis-toi, comblée de grâce, le Seigneur est avec toi. Tu es bénie entre les femmes, et béni est le fruit de tes entrailles: le Sauveur de nos vies que tu as enfanté. /

Jungfrau Maria, aus dir wurde (Christus, der) Gott (ist,) geboren, freue dich, du Begnadete, der Herr ist mit dir. Du bist gesegnet unter den Frauen und gesegnet ist die Frucht deines Leibes: der Retter unseres Lebens, welchen du geboren hast. /

O Virgin Mary, you who gave birth to (Christ who is) God, rejoice, highly favoured one, the Lord is with you. You are blest among women, and blest is the fruit of your womb: the Saviour of our lives, to whom you gave birth. /

O Vergine Maria, tu che hai generato (Cristo che è) Dio, rallegrati, piena di grazia, il Signore è con te. Tu sei benedetta tra le donne, e benedetto è il frutto del seno tuo: il Salvatore delle nostre vite che hai generato. /

Oh Virgen María, tú que has dado a luz a (Cristo que es) Dios, alégrate, llena de gracia, el Señor está contigo. Bendita eres entre las mujeres, y bendito es el fruto de tu vientre: el Salvador de nuestras vidas que tú has dado a luz. /

Dziewico Maryjo, Ty, któraś porodziła (Chrystusa, Syna) Boga, raduj się, pełna łaski, Pan jest z Tobą. Błogosławiona jesteś między niewiastami i błogosławiony owoc Twojego łona: Zbawca naszego życia, z Ciebie narodzony. Cf. Lc 1, 28.42)

109 See, I am near

See, I am near, says the Lord. See, I make all things new.

The musical score for 'See, I am near' consists of two staves. The top staff is in treble clef with a key signature of two flats (B-flat and E-flat) and a common time signature (C). The bottom staff is in bass clef with the same key signature and time signature. The melody in the top staff begins with a quarter note G4, followed by eighth notes A4-B4, quarter notes C5-B4, and quarter notes A4-G4. The lyrics 'See, I am near, says the Lord. See, I make all things new.' are written below the notes. The bottom staff provides a harmonic accompaniment with chords and single notes.

The second system of the musical score for 'See, I am near' continues the melody and accompaniment. The top staff features a melodic line with a long note on G4, followed by a half note A4, and a quarter note B4. The bottom staff continues the harmonic accompaniment with chords and single notes.

♪ **Vaa-ta Is-sand on siin,**
Te-ma kõik uu-eks loob.

(Je suis proche, dit le Seigneur. Voici je fais toutes choses nouvelles. / Ecco, sono vicino, dice il Signore. Ecco, faccio nuove tutte le cose. / Seht, ich bin nahe, spricht der Herr. Seht, ich mache alles neu. / Zobacz, jestem blisko, mówią Pan. Oto czynię wszystko nowe. / Lo ves, estoy cerca, dice el Señor. Mira, hago nuevas todas las cosas. cf Ap 21, 5)

110 Jubelt und freut euch

Ju - belt und freut euch ü - ber den Herrn, er hat Gro - ßes an uns ge -

The musical score for 'Jubelt und freut euch' consists of two staves. The top staff is in treble clef with a key signature of two flats (B-flat and E-flat) and a 6/8 time signature. The bottom staff is in bass clef with the same key signature and time signature. The melody in the top staff begins with a quarter note G4, followed by quarter notes A4-B4, quarter notes C5-B4, and quarter notes A4-G4. The lyrics 'Ju - belt und freut euch ü - ber den Herrn, er hat Gro - ßes an uns ge -' are written below the notes. The bottom staff provides a harmonic accompaniment with chords and single notes.

tan. Ju - belt und freut euch, fürch - tet euch nicht. Al - le - lu - ja, al - le - lu - ja!

(Be glad and rejoice in the Lord; he has done great things! Be glad and rejoice, do not be afraid. Alleluia, alleluia! / Rallégrati e gioisci nel Signore, poiché lui ha fatto cose grandi. Rallégrati e gioisci, non temere. Alleluia, alleluia! / Radujcie się i weselcie w Panu, bo uczynił wielkie rzeczy. Radujcie się i weselcie, nie lękajcie się. Alleluja, alleluja! / Exultez et réjouissez-vous dans le Seigneur, car il a fait de grandes oeuvres. Exultez et réjouissez-vous, ne craignez pas. Alléluia, alléluia! / ¡Alégrate y goza en el Señor, porque ha hecho grandes cosas! Alégrate y goza, no tengas miedo. ¡Alleluia, alleluia! *cf JI 2, 21.23*)

Jesu Christe, Fili Dei

111

Je - su Chris - te, Fi - li De - i, in a - diu - to - ri - um me - um in - ten - de. Je - su
Chris - te, Fi - li De - i, ad a - diu - van - dum me - fes - ti - na.

(Jésus Christ, Fils de Dieu, viens à mon secours. Viens vite à mon aide. / Jesus Christ, Son of God, come to my aid. Come quickly to help me. / Jesus Christus, Sohn Gottes, komm herbei und rette mich. Eile mir zu Hilfe! / Gesù Cristo, Figlio di Dio, vieni a salvarmi, vieni presto in mio aiuto. / Jesucristo, hijo de Dios, ven en mi auxilio. Date prisa en socorrerme. / Jezu Chryste, Synu Boży, chciej mnie uratować, pośpiesz mi z pomocą. *cf Ps 70, 2*)

112 Bleib mit deiner Gnade

The musical score is written for voice and piano. It consists of two systems. The first system starts with a piano (*p*) dynamic and ends with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The lyrics are: "Bleib mit dei-ner Gna-de bei uns, Herr Je-su Christ. Ach,". The second system starts with a *cresc.* (crescendo) marking and ends with a *f, p* (forte, piano) marking. The lyrics are: "bleib mit dei-ner Gna-de bei uns, Du treu-er Gott.——". The piano accompaniment features a steady bass line and chords that support the vocal melody.

(Reste avec nous, par ta grace, Seigneur, Jésus Christ, Dieu fidèle. / Пребудь с нами, Господи Иисусе Христе, истинный Бог, в Твоем милосердии. cf Lc 24, 29)

♪ Stay with us O Lord Je-sus Christ, night will soon fall. Then stay with us O Lord Je-sus Christ, light in our dark-ness. / **Blijf met uw ge-na-de** bij ons, Heer on-ze God. O, blijf met uw ge-na-de bij ons, licht in het duis-ter. / **Ven Je-sús** no tar-des Se-ñor, ven con tu paz. Oh, ven Se-ñor y vier-te en mi ser la con-fi-an-za. / **Her-re, stan-na kvar med din nåd**, nat-ten är här. O, Her-re, stan-na kvar med din nåd, ljus i vårt mör-ker. / **Bliv dog med din nå-de** hos os, nat-ten er nær. Ja bliv dog med din nå-de hos os, tro-fa-ste Her-re. / **Daj nam, Pa-nie, las-ki swej moc**, pro-si-my Cje! Ach, daj nam, Pa-nie, las-ki swej moc, Ty, wier-ny Bo-że! / **Bū-ki ma-lo-nin-gas**— mums, o Vieš-pa-tie. Ak, bū-ki ma-lo-nin-gas— mums, o Jè-zau Kris-tau. / **Mi-lost svo-ju** da-ruj nam, ti Go-spo-di-ne. Ne na-puš-taj nas, bu-di uz nas, ti vjer-ni Bo-že. / 請留下，主耶穌基督，光照我們。請祢留下，主耶穌基督，驅散-黑暗。 / 우리 곁에 머무소서 주 예수여 오 우리 곁에 머무소서 빛되신 주님. / **Too-gal ak ñun** Bo-ro-om bi, Gud- di na léegi, Waaw, too-gal ak ñun Bo-ro-om bi, Leer gi ci lën-dëm. / **Nel-la tua gra-zia res-ta con noi**, Cri-sto Gesù. Sì, nel-la tua gra-zia res-ta con noi, Di-o fe-de-le.

Bóg jest miłością

Bóg jest mi - łość - cią miej-cie od - wa - gę żyć dla mi-łość-ci.

Bóg jest mi - łość - cią. Nie lę - kaj - cie się.

(Dieu est amour. Osez vivre pour l'amour. N'ayez pas peur. / Dios es amor. Atrevanse a vivir por amor. No hay que temer.)

113

♪ **Gott ist nur Lie-be.** Wagt, für die Lie-be al-les zu ge-ben. Gott ist nur Lie-be. Gebt euch oh-ne Furcht. / **God is for-give-ness.** Dare to for-give and God will be with you. God is for-give-ness. Love and do not fear. / **Deus é a-mor—** a-tre-ve-te_a vi-ver por a-mor.— Deus é a-mor— Na-da_há a te-mer. / **Die-vas – tai mei-lê,** bŭ-ki-te dra-sŭs mei-le gy-ven-ti. Die-vas – tai mei-lê, ne-bi-jo-ki-te. / **Di-o è a-mo-re,** o-sa a-ma-re sen-za ti-mo-re. Di-o è a-mo-re: non te-me-re mai. / **God is vol lief-de.** Durf voor die lief-de al-les te ge-ven. God is vol lief-de: geef je zon-der angst!

Beati voi poveri

Be - a - ti voi po-ve - ri, per-ché vos - tro è il re - gno di Di - o. Be -

♪ **How bless-ed the poor** in heart, for— theirs— is the king-dom of heav-en. / **Szczę-śli-wi u-bo — dzy,** bo kró-les-two Bo-że do nich na-le-ży. / **Fe-li-zes os po - bres,** por-que de-les é o Rei-no de Deus.

(Heureux, vous les pauvres, car le Royaume de Dieu est à vous. / Selig, ihr Armen, denn euch gehört das Reich Gottes. Lc 6,20)

114

115 The kingdom of God

The king-dom of God is jus-tice and peace and joy in the Ho-ly Spi-rit.

Come, Lord, and o-pen in us the gates of your—king-dom. The

(Das Reich Gottes ist Gerechtigkeit, Friede und Freude im Heiligen Geist. Komm, Herr, und öffne in uns die Tore deines Reiches. *cf Rm 14, 17*)

♪ **Kró-les-two Twe, Pa-nie**, poś-ród nas jest: Twój Duch, spra-wie-dli-wość, po-kój, więc przyjdź, wpro-wadź nas do bram kró-les-twa Bo-że-go. / **Az é-le-ted Jé-zus ô-rôk é-let**, az út, a-mit ve-led já-runk. Jöjj hát, és hozd ô-rö-möd, és szí-vünk ki—tá-rul.

(Le royaume de Dieu est justice, paix, et joie dans l'Esprit Saint. Viens, Seigneur, et ouvre en nous les portes de ton royaume. / Il regno di Dio è giustizia, pace e gioia nello Spirito Santo. Vieni, Signore, e apri in noi le porte del tuo regno.)

116 Jesu redemptor

Je-su re-demp-tor om-ni-um, tu—lu-men et splen-dor Pa-tris,

ti-bi sit glo-ri-a, ti-bi Je-su sit glo-ri-a.

(Jezu, Zbawco wszystkiego, co żyje, światłości i blasku Ojca, Tobie chwała. / Jėzau, kiekvienos gyvybės Gelbėtojau, Tėvo šviesa ir atspindys, tebūna tau šlovė.)

(Jésus, sauveur de toute vie, toi, lumière et splendeur du Père, à toi la gloire. / Jesus, Retter allen Lebens, du Licht und Herrlichkeit des Vaters, dir sei Ehre. / Jesus, saviour of every life, light and splendour of the Father, glory be to you. / Gesù, salvatore di ogni vita, luce e splendore del Padre, gloria a te. / Jesús, salvador de toda vida, luz y esplendor del Padre, a ti la gloria.)

Dona nobis pacem

Musical score for 'Dona nobis pacem' in C major, 4/4 time. The score consists of two staves: a treble clef staff for the vocal line and a bass clef staff for the piano accompaniment. The lyrics are written below the vocal line.

Do - na no - bis pa - cem cor - di - um

(Donne-nous la paix du cœur.
Gib uns den Frieden des Herzens.
Grant us peace of heart.
Donaci la pace del cuore.
Danos la paz del corazón.
Daj nam pokoj serca.
Даруй нам мир сердца.)

117

In resurrectione tua

Musical score for 'In resurrectione tua' in D major, 4/4 time. The score consists of two systems, each with a treble clef staff for the vocal line and a bass clef staff for the piano accompaniment. The lyrics are written below the vocal lines.

In re-sur-rec-ti - o - ne tu - a, Chri-ste, cœ - li et ter - ra lae - ten - tur. In

re-sur-rec-ti - o - ne tu - a, Chri-ste, cœ - li et ter - ra lae - ten - tur. In

♪ Az e-gek és a föl-dek
é-ne-kel-jék föl-tá-ma-dá-so-dat
Krisz-tus!

(Let heaven and earth rejoice in
your resurrection, O Christ. /
Que ciel et terre se réjouissent
dans ta résurrection, O Christ. /
In deiner Auferstehung, Christus,
freuen sich Himmel und Erde. /
Que el cel i la terra s'alegrin amb
la teva resurrecció, O Crist! /
Niechaj niebo i ziemia radują się
z Twego zmartwychwstania!)

118

119 Nothing can ever

No - thing can e - ver come be - tween us and the love of God, the love of God re -

vealed to us in Christ Je - sus. O O

Fine

♪ **Nul-la può se-pa-rar-ci** dal tuo a-mo-re o Di—o, l'a-mor di Di-o ri-ve-la-to in Ge-sù Cris-to. / **Nič nás ne-bu-de môč'** od-lú-čit' od lás-ky Bo-žej k nám. Tú veľ-kú lás-ku zja-vil nám Je-žiš Kris-tus.

(Rien ne peut nous séparer de l'amour de Dieu qui nous est révélé dans le Christ Jésus. / Nichts kann uns von der Liebe Gottes scheiden, die uns in Christus Jesus offenbart ist. / Nada podrá separarnos del amor de Dios manifestado en Cristo Jesús. / Nic nas nie może odłączyć od miłości Bożej, która została nam objawiona w Chrystusie Jezusie. Rm 8, 38-39)

120 Kristus, din Ande

Kris - tus, din An - de i oss är en käl - la med por - lan-de vat - ten.

♪ **Chri-stus, dein Geist** wohnt in uns, er ist Quel-le des e-wi-gen Le-bens. / **Je-sus, your Spi-rit in us** is a well-spring of life ev-er-last-ing. / **Oh Crist, el teu Es-pe-rit** és la font d'a-gua vi-va en no-sal-tres. / **Jé-zus, a szí-vünk-ben élsz**, a te Lel-ked mi-ben-nünk az é-let. / **Cri-sto, lo Spi-ri-to tuo** è sor-gen-te per noi d'ac-qua vi-va.

(O Christ, ton Esprit au-dedans de nous est une source d'eau vive. / Cristo, tu Espíritu dentro de nosotros es una fuente de agua viva. / Cristo, o teu Espírito em nós é uma fonte de água viva. / O Chryste, Twój Duch jest w naszym wnętrzu źródłem wody żywej.)

Wysławiajcie Pana

Wy-sła - wiaj-cie Pa-na, O — Wy-sła - wiaj-cie Pa-na, O —

Śpie-waj Pa-nu ca - ła zie-mio, al-le - lu - ja, al-le - lu - ja! Wy-sła -

121

♪ **Praise our God** and sav-iour, O Praise our God and sav-iour, O for God's love en-dures for-ev-er, al-le-lu-ia, al-le-lu-ia! / **Lo-bet Gott**, ihr Län-der, O Lo-bet Gott, ihr Völ-ker, O Got-tes Lie-be hat kein En-de. Al-le-lu-ja. Al-le-lu-ja. / **Poj-te hva-lo Bo-gu**, O poj-te hva-lo Bo-gu! O Vzkli-kaj Bo-gu, šir-na zem-lja, a-le-lu-ja, a-le-lu-ja! / **Tei-kim šlo-ve Die-vui**, O. Tei-kim šlo-ve Die-vui, O. Vi-sa že-me, Jam gie-do-kim, a-le-liu-ja, a-le-liu-ja! / **E-sul-ta-te in Di-o**, O E-sul-ta-te in Di-o, O Can-ta la ter-ra al suo Si-gno-re, al-le-lu-ia, al-le-lu-ia!

(Louez le Seigneur, chantez au Seigneur, terre entière, alleluia ! / Alabad al Señor. Cantad al Señor, tierra entera, aleluya !)

El alma que anda en amor

El al-ma que an-da en a - mor, ni can-sa ni se can-sa. El can-sa. O — O — El

122

(L'âme qui brûle d'amour ne fatigue, ni ne se fatigue. / The soul filled by love neither tires others nor grows tired. / Eine Seele, in der die Liebe wohnt, ermüdet nie und nimmer. S. Jean de la Croix)

♪ **Se l'a-ni-ma va nel-l'a-mor**, non stan-ca ne si stan-ca. / **Csak le-gyél több sze-re-tet**, ha sze-rets, meg nem fá-radsz. / **Mi-łoś-cią** na-peł-nij mnie, bym ko-chał i prze-ba-czał.

123 Bendigo al Señor

Ben - di - go al Se - ñor por - que es - cu - cha mi voz, el Se - ñor es mi fuer - za, con - fi - a mi co - ra - zón. Ben -

♪ **Io lo-do il mio Si-gnor**
che mi_a-scol-ta con a-mor.
Il Si-gnor è la mia for-za; in
lu-i con-fi-da il cuor. / **Az**
Úr hall-ja i-mám, hoky-ha
hí-vom, vá-la-szol. Jó az Úr,
ben-ne bí-zom, a ne-vét
ma-gasz-ta-lom.

(I bless the Lord who hears my prayer. The Lord is my strength; in him my heart trusts. / Je bénis le Seigneur qui écoute la voix de ma prière. Le Seigneur est ma force, en lui mon cœur se confie. / Ich preise den Herrn, denn er hört meine Stimme. Der Herr ist meine Kraft, mein Herz vertraut ihm. / Błogosławię Pana, usłyszał bowiem głos mego błagania, Pan moją mocą! Moje serce Jemu zaufało. Ps 28, 6-7)

124 L'ajuda em vindrà

L'a - ju - da em vin - drà del Se - nyor, del Se - nyor, el nos - tre Déu, que ha fet el cel i la ter - ra, el cel i la ter - ra. L'a -

♪ **O_au-xí-lío vi-rá** do Se-nhor, do Se-nhor, o nos-so Deus,
que fez o céu e a ter-ra, o céu e a ter-ra.

(Le secours me vient du Seigneur, le Seigneur notre Dieu, qui a fait ciel et terre. / Meine Hilfe kommt vom Herrn, vom Herrn unserem Gott, der Himmel und Erde gemacht hat. / My help comes from the Lord, from the Lord our God who made heaven and earth. / Pomoc moja od Pana, który stworzył niebo i ziemię. Ps 121, 2)

Christe, lux mundi

125

Chri - ste, lux mun - di, qui se - qui - tur te ha - be - bit lu - men vi - tae, lu - men vi - tae.

(O Christ, light of the world, whoever follows you will have the light of life. / Ô Christ, lumière du monde, qui te suit aura la lumière de la vie. / Christus, Licht der Welt, wer dir nachfolgt, wird das Licht des Lebens haben. / Cristo, luz del mundo, quien te sigue tendrá la luz de la vida. / O Cristo, luce del mondo, chi ti segue avrà la luce della vita. / Cristo, luz do mundo, quem te segue terá a luz da vida. / Krisztus, világvilágossága, aki téged követ, azé lesz az élet világossága. / O Chryste, światłości świata, kto idzie za Tobą, będzie miał światło życia. cf Jn 8, 12)

Esprit consolateur

126

Es - prit con - so - la - teur, a - mour de tout a - mour. Es - prit con - so - la - teur, a -

mour de tout a - mour. O O

♪ **Dein Feu-er, Schöp-fer Geist, ist Lie-be und Ver-zeih'n.** Komm, bren-ne dei-ne Glut in uns-re Her-zen ein. / **O Di-o con-so-la-tor, a-mor di o-gni_a-mor.** O Di-o con-so-la-tor, a-mor di o-gni_a-mor.

(Consoling Spirit, love of all love. / Espírito consolador, amor de todo amor. / Spirito consolatore, amore di ogni amore. / Duchu Pocieszycielu, Miłości przewyższająca wszelką miłość.)

127 I am sure I shall see

♪ **So-no cer-to, ve-drò** la sal-vez-za del Si-gnor nel-la ter-ra dei vi-ven-ti.
Si, io ve-drò la bon-tà del nos-tro Di-o, sii for-te, spe-ra nel Si-gnor.

I am sure I shall see the good-ness of the Lord in the land of the liv - ing.

Yes, I shall see the good-ness of our God, hold firm, trust in the Lord. I am

(Je le crois, je verrai la bonté du Seigneur sur la terre des vivants. Prends cœur et espère en Dieu. / Ich bin gewiss, zu schauen die Güte des Herrn im Land der Lebenden. Hab festen Mut, und hoffe auf den Herrn. / Espero gozar de la dicha del Señor en el país de la vida. Espera en el Señor, sé valiente, ten ánimo, espera en el Señor. / Wierzę, że na ziemi żyjących ujrzę dobroć Pana. Nabierz otuchy i zaufaj Bogu.
Ps 27, 13)

128 Que j'exulte et jubile

O ————— Que j'e - xul - te_et ju - bi - le_en ton a - mour!

♪ **Pra-gnę glo-sić** z ra-dóś-cią mi-łość Twą. / O— **e-sul-to_e gio-i-sco** nel tu_a-mor. / **Dei-ne Lie-be** sei al-le-zeit ge-lobt!

(I exult and rejoice in your love! / Que me regocije y me alegre en tu amor. *Ps 31,8*)

Cantate Domino canticum novum

129

① Can - ta - te Do - mi - no can - ti - cum no - vum. ② Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia. Can -
 ③ ta - te Do - mi - no om - nis ter - ra. ④ Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.

(Chantez au Seigneur un chant nouveau, chantez au Seigneur, terre entière ! / Sing a new song to the Lord, sing to the Lord all the earth! / Singt dem Herrn ein neues Lied, singt dem Herrn alle Länder der Erde! / ¡Cantad al Señor un canto nuevo, cantad al Señor toda la tierra! / Cantate al Signore un canto nuovo, cantate al Signore da tutta la terra! / Śpiewajcie Panu pieśń nową, śpiewajcie Panu, wszystkie krainy! *Ps 96,1*)

Magnificat 3

130

Ma - gni - fi - cat, a - ni - ma me - a ma - gni - fi - cat, a - ni - ma me - a Ma -
 Fine
 (.)
 gni - fi - cat, a - ni - ma me - a Do - mi - num. O O O O

(My soul glorifies the Lord. / Mon âme magnifie le Seigneur. / Meine Seele preist die Größe des Herrn. / Mi alma engrandece al Señor. / A minha alma glorifica o Senhor. / Uwielbiaj, duszo moja, Pana. / Величит душа моя Господа. *Lc 1, 46*)

131 Cantarei ao Senhor



Can-ta - rei ao Se-nhor, en-quan - to vi - ver; lou - va - rei o meu Deus en - quan - to_e - xis - tir. Ne - le_en -



con - tro_a mi-nha_a - le - gri - a. Ne - le_en - con - tro_a mi-nha_a - le - gri - a. Can - ta -

♪ **Die-vui gy-riaus gies-mes** šir-dis vis gie-dos; kol gy-ven-siu aš gir-siu Jį vi-sa-dos, nes Ja-me ran-du sa-vo džiau-gsma, nes Ja-me ran-du sa-vo džiau-gsma.

(Je veux chanter au Seigneur tant que je vis, je veux louer mon Dieu tant que je dure. J'ai ma joie dans le Seigneur. / All life long, for the Lord I will sing; while I live, I will praise my God. My joy is in God. / Cantaré al Señor, mientras viva, tañeré para mi Dios mientras exista. Yo me alegro con el Señor. / Finché vivo canterò al Signore, inneggerò al mio Dio, finché esisto. Mi rallegrò nel Signore. / Ich will dem Herrn singen, solange ich lebe, will meinen Gott loben, solange ich bin. Ich will mich freuen am Herrn. / Chcę śpiewać Panu przez całe życie, będę grał Bogu póki będę istniał. Chcę radować się w Panu. *Ps 104, 33-34*)

132 Dominus Spiritus est

(Le Seigneur est l'Esprit. Or l'Esprit rend vivant. / The Lord is the Spirit. The Spirit gives life. / Der Herr ist Geist; der Geist aber macht lebendig. / Il Signore è lo Spirito e lo Spirito vivifica / El Señor es el Espíritu, y el Espíritu da vida. / Pan jest Duchem. Duch sam ożywia. *2 Co 3, 17. 6*)

135 Frieden, Frieden

Frie - den, Frie - den hin - ter - las - se ich euch. Mei - nen Frie - den

(Je vous laisse ma paix, je vous donne ma paix. Que votre cœur ne se trouble pas. / My peace I leave, my peace I give you. Do not let your hearts be troubled. / La paz os deajo, mi paz os doaj. No se turbe vuestro corazón. *Jn 14, 27*)

ge - be ich euch. Eu - er Herz ver - za - ge nicht.

♪ **Pa-ce, pa-ce** io vi la-scio la pa-ce. La mia pa-ce do-no a voi, non si tur-bi-il vo-stro cuor. / **Po-kój, po-kój**, po-kój mój da-je wam. Nie le-kaj-cie się, mó-wi Pan. Po-kój mój zo-sta-wiam wam. / **Pa-qen, pa-qen**, pa-qen ti-me ju jap, pa-qen ti-me po—ju lě, zem-ra juaj t'mos ket' frik'.

136 Viešpatie, tu viską žinai

Vieš - pa - tie, tu vis - ką ži - nai. Tu ži - nai, kad ta - ve my - liu. O O

Fine *Da Capo*

♪ Tu sai tut-to, O mi-o Si-gnor, tu lo sai i-o ti a-mo. / All my heart lies o-pen to you, and you know, Lord, that I love you. / Du weißt al-les, Gott, du al-lein, und du weißt, dass ich dich lie-be.

(Seigneur, tu sais tout ; tu sais que je t'aime. / Señor, tú lo sabes todo; tú sabes que te quiero. / Panie, Ty wiesz wszystko; wiesz, że Cię kocham. *Jn 21,17*)

Behüte mich, Gott

137

Be - hü - te mich, Gott, ich ver-trau-e dir, du zeigst mir den Weg zum
 Le - ben. Bei dir ist Freu - de, Freu - de in Fül - le. Be -

Tu és o meu Deus, eu con-fio em ti, és to-da a mi-nha a-le-gri-a: en-si-na-me o ca-mi-nho da vi-da. / **Glo-bok, Die-ve, mus**, ti-ki-me Ta-vim, Tu ro-dai ke-lius į lai-mę. Die-vo ar-tu-mas džiau-gsmo pil-na-tvė. / **Be-va-ra mig Gud**, jag be-hö-ver dig. Du öpp-nar en väg till li-vet. Hos dig finns gläd-je, full-kom-lig gläd-je.

(Garde-moi, ô Dieu, j'ai confiance en toi. Tu m'apprends le chemin de vie. Avec toi, plénitude de joie. / Keep me, O God, for I trust in you. You show me the path of life. With you there is fullness of joy. / Proteggimi, o Dio: in te mi rifugio. Mi indicherai il sentiero della vita, gioia piena nella tua presenza. / Guárdame, Dios, porque confío en ti. Me enseñarás el camino de vida, me colmarás de gozo en tu presencia. / Zachowaj mnie, Boże, Tobie ufam. Ty ukazujesz mi drogę życia. Z Tobą pełnia radości. Ps 16, 1.11)

Sit nomen Domini

138

Sit no-men Do-mi-ni sit be-ne-dic-tum. Nunc et in sae-cu-la be-ne-dic-tum.

(Béni soit le nom du Seigneur, dès maintenant et à jamais. / Blessed be the name of the Lord, now and forevermore. / Gelobt sei der Name des Herrn, von nun an bis in Ewigkeit. / Sia benedetto il nome del Signore. Sia benedetto ora e sempre. / Bendito sea el nombre del Señor ahora y por siempre. / Niech będzie błogosławione imię Pana. Niech będzie błogosławione teraz i na wieki. Ps 113, 2)

139 Aber du weißt den Weg für mich

Gott, lass mei-ne Ge-dan - ken sich sam-meln zu dir. Bei dir ist das Licht,
 du ver-gisst mich nicht. Bei dir ist die Hil - fe, bei dir ist die Ge-duld.
 Ich ver-ste-he dei-ne We-ge nicht, a-ber du weißt den Weg für mich. Gott,

♪ Rac-co-gli_i miei pen-sie-ri o Dio in te. Tu se-i la lu-ce sem-pre_ac-can-to_a me tu se-i l'a-iu-to tu se-i la pa-zien-za.
 Mis-te-rio-se le tue vi-e **ma tu co-no-sci** il cam-mi-no per me. / **Wa-kan-tan-ka**, a-wa-cin ci-ye I-yo-yan-pa-lu-ha
 o-hi-ni-mik-su-ya-ye, wo o ki-ye-na wa-cin tan-ka lu-ha to-ke-l ya-un slol-ya-ye.

(Dieu, rassemble et tourne mes pensées vers toi. Après de toi se trouve la lumière, tu ne m'oublies pas. Après de toi se trouve le secours, après de toi se trouve la patience. Je ne comprends pas tes voies, mais toi, tu connais le chemin pour moi./ God, gather and turn my thoughts to you. With you there is light, you do not forget me. With you there is help and patience. I do not understand your ways, but you know the way for me. / Boze, spraw, by myśli moje zwrócone były ku Tobie. U Ciebie jest światło, Ty nie zapominasz o mnie. Przychodzisz mi z pomocą, jesteś cierpliwy. Twych dróg nie rozumiem, ale Ty znasz moją drogę. / Dios, reúne mis pensamientos en ti. Junto a ti se encuentra la luz, tú no me olvidas. Junto a ti está el auxilio, junto a ti se encuentra la paciencia. No comprendo tus sendas, pero tú conoces el camino que es el mío. d'après D. Bonhoeffer)

Retourne, mon âme, à ton repos

140

Re - tour - ne, mon âme, à ton re - pos, car le Sei - gneur t'a fait du
 Re - tour - ne, mon âme, à ton re - pos, car le Sei - gneur t'a
 bien. Il a gar - dé mon â - me de la mort. Il es - sue -
 fait du bien. Il a gar - dé mon â - me de la mort.
 ra pour tou - jours les lar - mes de nos yeux. Re - tour - ne, mon âme, à ton re -
 Il es - sue - ra pour tou - jours les lar - mes de nos yeux. Re - tour - ne, mon

(Return, my soul, to your rest, for the Lord has been good to you. He rescued my soul from death. He will wipe away every tear from our eyes.
 / Komm wieder zur Ruhe, mein Herz, der Herr hat dir Gutes getan. Er hat mein Leben dem Tod entrissen und wird alle Tränen von unseren
 Augen wischen. / Alma mía recobra la calma, que el Señor te ha tratado bien. Él libró mi vida de la muerte y enjugará para siempre las lágrimas
 de nuestros ojos. / Ritorna, anima mia, al tuo riposo, perché il Signore ti ha beneficiato. Ha liberato la mia vita dalla morte. Asciugnerà per
 sempre ogni lacrima dai nostri occhi. / Wróć duszo moja do spokoju swego, gdyż Pan ciebie obdarował. On uchronił duszę moją od śmierci.
 Otrze z naszych oczu wszelką łzę. Ps 116, 7-8a et Apoc 21, 4)

141 Exaudi orationem meam

Ex - au - di o - ra - ti - o - nem me - am, et cla - mor me - us ad te ve - ni - at. Tu,
De - us, in æ - ter - num per - ma - nes, in æ - ter - num per - ma - nes. Ex -

The musical score is written for voice and piano. It consists of two systems. The first system has a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line starts with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a common time signature. The lyrics are: "Ex - au - di o - ra - ti - o - nem me - am, et cla - mor me - us ad te ve - ni - at. Tu,". The piano accompaniment starts with a bass clef, the same key signature, and common time. The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line lyrics are: "De - us, in æ - ter - num per - ma - nes, in æ - ter - num per - ma - nes. Ex -". The piano accompaniment continues with the same key signature and time signature.

(Entends ma prière, et que mon cri vienne jusqu'à toi. Toi, Dieu, tu demeures à jamais. / Hear my prayer, let my cry come to you. You, God, remain forever. / Escucha mi súplica, que mi grito de socorro llegue a ti. Tú, Dios, permaneces siempre. / Höre mein Gebet, zu dir dringe mein Schreien. Du, Gott, bleibst für immer und ewig. / Panie, słuchaj modlitwy mojej, a wołanie moje niech do Ciebie przyjdzie! Ty, Boże, trwasz na wieki. / Ascolta la mia preghiera, a te giunga il mio grido. Tu, Signore, rimani in eterno. *Ps 102, 2.13*)

142 Voici Dieu qui vient à mon secours

Voi - ci Dieu qui vient à mon se - cours, le Seig - neur a - vec ceux qui me sou - tien - nent. Je te

The musical score is written for voice and piano. It consists of one system. The vocal line starts with a treble clef, a key signature of three sharps (F#, C#, G#), and a common time signature. The lyrics are: "Voi - ci Dieu qui vient à mon se - cours, le Seig - neur a - vec ceux qui me sou - tien - nent. Je te". The piano accompaniment starts with a bass clef, the same key signature, and common time.

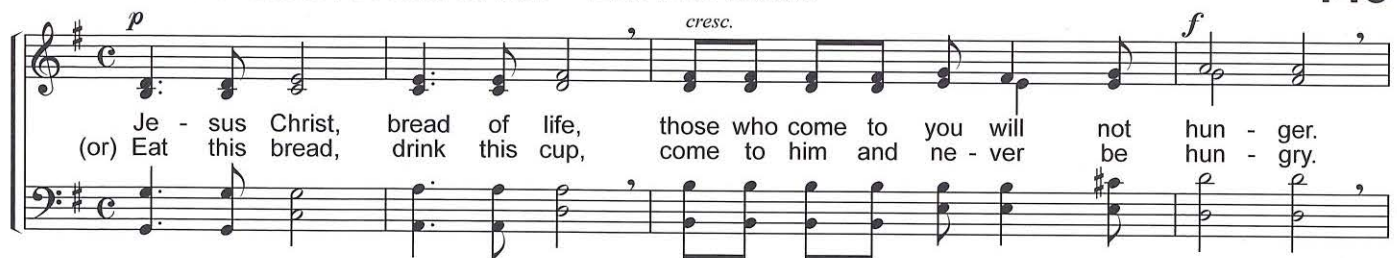


chan - te, toi qui me re - lè - ves. Je te chan - te, toi qui me re - lè - ves.

(See, God comes to my aid, the Lord, together with those who support me. I sing to you, for you raise me up. / Oto Bóg przychodzi mi z pomocą, Pan z tymi, którzy mnie wspierają. Śpiewam Tobie, Tobie, który mnie podnosisz. / Ecco, Dio è il mio aiuto, il Signore con quelli che mi sostengono. Ti canto, perché mi risollevi. / He aquí Dios que viene en mi ayuda, el Señor con aquellos que me sostienen. A ti te canto, tu me liberas. / Gott ist mein Helfer, der Herr beschützt mich. Ich will dir singen, denn du hast mich wieder aufgerichtet. Ps 54, 6 et Ps 30, 2)

Jesus Christ bread of life – Eat this bread

143



p Je - sus Christ, bread of life, those who come to you will not hun - ger.
(or) Eat this bread, drink this cup, come to him and ne - ver be hun - gry.

cresc. *f*



dim. Je - sus Christ, Ri - sen Lord, those who trust in you will not thirst.
Eat this bread, drink this cup, trust in him and you will not thirst.

mf

144 Notre Père

No - tre Pè - re qui es aux cieux, que ton nom soit sanc - ti - fié, que ton rè - gne vien - ne.

Que ta vo - lon - té soit fai - te sur la ter - re, comme au ciel. Don - ne - nous au - jour - d' - hui no - tre pain de ce jour.

Par - don - ne nous nos of - fen - ses, com - me nous par - don - nons aus - si à ceux qui nous ont of - fen - sés.

Et ne nous lais - se pas en - trer en ten - ta - tion, mais dé - li - vre - nous du mal. A - men.

Our Father

Our Fa - ther in hea - ven, hal - lowed be your name. Your king - dom come. Your will be done,

The first system of musical notation for 'Our Father' consists of a treble and bass staff. The treble staff contains the melody with lyrics underneath. The bass staff provides a harmonic accompaniment. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 4/4. The lyrics are: 'Our Fa - ther in hea - ven, hal - lowed be your name. Your king - dom come. Your will be done,'

on earth as in hea - ven. Give us to - day our dai - ly bread. For - give us our sins

The second system of musical notation continues the piece. It features treble and bass staves with lyrics. The treble staff includes triplet markings (indicated by a '3' over a bracket) over the notes for 'Give us to - day our dai - ly bread' and 'For - give us our sins'. The lyrics are: 'on earth as in hea - ven. Give us to - day our dai - ly bread. For - give us our sins'

as we for - give those who sin a - gainst us. Keep us from temp - ta - tion,

The third system of musical notation continues the piece. It features treble and bass staves with lyrics. The lyrics are: 'as we for - give those who sin a - gainst us. Keep us from temp - ta - tion,'

and de - li - ver us from e - vil. A - men!

The fourth system of musical notation concludes the piece. It features treble and bass staves with lyrics. The lyrics are: 'and de - li - ver us from e - vil. A - men!'

146 Vater unser

Va-ter un - ser im Him-mel, ge-hei-ligt wer-de dein Na - me, dein Reich kom-me, dein Wil-le ge - sche-he,
wie im Him-mel so auf Er-den. Un - ser täg - li-ches Brot gib uns heu - te, und ver-gib uns uns-re Schuld,
wie auch wir ver-ge-ben un - sern Schul-di - gern. Be-wah-re uns vorder Ver-su-chung und er - lö-se uns von dem Bö-sen.
Denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herr - lich - keit in E - wig - keit. A - men!

Despierta, tú que duermes

147

The musical score is written for two voices in a 3/4 time signature with a key signature of one sharp (F#). It consists of three systems of staves. The first system has two staves with lyrics: '¡Des - pier - ta, tú que duer - mes! Le - ván - ta - te de en - tre los muer - tos, y'. The second system also has two staves with lyrics: '(-rá.) ¡Des - pier - ta, tú que duer - mes! Le - ván - ta - te de en - tre los'. The third system has two staves with lyrics: 'Cris - to te a - lum - bra - rá, y Cris - to te a - lum - bra - rá. ¡Des - muer - tos, y Cris - to te a - lum - bra - rá, y Cris - to te a - lum - bra -'. There are 'Fine' markings with a fermata symbol above the first two systems.

(Ô toi qui dors, éveille-toi, lève-toi d'entre le morts et le Christ sera ta lumière. / Sleeper, awake, rise from the dead, and Christ will be your light. / Wach auf, der du schläfst, steh auf von den Toten, und Christus wird dein Licht sein. / Zbudź się, o śpiący, i powstań z martwych, a zajaśnieje ci Chrystus. Eph. 5,14)

148 Fiez-vous en Lui

Musical score for 'Fiez-vous en Lui' in G major, common time. The score consists of two systems of staves. The first system has a vocal line and a piano accompaniment. The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are written below the vocal line.

Fi - ez-vous en Lui, ne craig - nez pas. La paix de Dieu gar - de -
ra vos cœurs. Fi - ez-vous en Lui. Al - lé - lu - ia, al - lé - lu - ia!

♪ Nie le-kaj-cie się, On strze-że was! U-faj-cie Mu, po-kój da-je Pan! Nie le-kaj-cie się! Alleluja! Alleluja! / **Fi-da-ti di Lui**, e non te-me-re: la pa-ce di Di-o ti pro-teg-ge-rà. Fi-da-ti di Lui. Al-le-lu-ia, al-le-lu-ia! / **Hof-fe auf den Herrn**, hab kei-ne Angst, der Frie-de Got-tes wird bei dir sein. Hof-fe auf den Herrn. Hal-le-lu-ja, hal-le-lu-ja!

(Trust in Him and do not fear. God's peace will protect your hearts. Alleluia, alleluia! / Fiaos de Él, no temáis. La paz de Dios guardará vuestros corazones. ¡Aleluya, aleluya! Ph 4, 6-7)

149 Ô toi, l'au-delà de tout

Musical score for 'Ô toi, l'au-delà de tout' in B-flat major, 3/4 time. The score consists of two staves: a vocal line and a piano accompaniment. The lyrics are written below the vocal line.

Ô toi, l'au - de - là de tout, quel es - prit peut te sai - sir? Tous les

è - tres te cé - lè - brent, le dé - sir de tous a - spi - re vers toi. Ô

(You who are beyond all things, what mind can grasp you? All that lives celebrates you; the desire of all reaches out towards you. / Oh tú, el más allá de todo, ¿qué espíritu puede comprenderte? Todos los seres te celebran, el deseo de todos aspira a ti. / Tu che sei oltre ogni cosa, chi potra' mai afferrarti? Ogni creatura ti onora; verso te i desideri di tutti. / O du, der alles überragt, wie kann unser Verstand dich schauen? Jedes Wesen jubelt dir zu; allen gemeinsam ist die Sehnsucht nach dir. / Tyś jest ponad wszystko, jakież duch Cię ogarnie? Wszystkie stworzenia wysławiają Ciebie, wszyscy Ciebie pragną. *S. Grégoire de Nazianze*)

Laetentur coeli

150

Solo De-us ve - nit. *Tutti* Lae-ten-tur coe - li, ex-ul-tet ter - ra, a
 Lae-ten-tur coe - li, ex-ul-tet ter - ra,
 fa - ci-e Do-mi-ni, qui-a ve - nit, qui-a ve - nit. *Fine* Lae-ten-tur
 a fa - ci-e Do-mi-ni, qui-a ve - nit, qui-a ve - nit.

(Joie au ciel, exulte la terre, à la face du Seigneur car il vient! / May the heavens rejoice and the earth be glad, before the Lord who is coming! / Der Himmel freue sich, die Erde frohlocke vor dem Herrn, denn er kommt! / Gioiscano i cieli, esulti la terra, davanti al Signore che viene. / Niech się radują niebiosy i niech się cieszy ziemia przed obliczem Pana, bo przychodzi! / Alégrese los cielos, goce la tierra, delante del Señor, que ya llega. *Ps 96, 11. 13*)

151 Benedictus (canon)



Be-ne-di-ctus qui ve-nit, be-ne-di-ctus qui ve-nit, in no-mi-ne, in no-mi-ne, in no-mi-ne Do-mi-ni.

(Béni celui qui vient au nom du Seigneur. / Blessed is the one who comes in the name of the Lord. / Bendito el que viene en nombre del Señor. / Gelobt sei der da kommt im Namen des Herrn. / Bendito o que vem em nome do Senhor. / Błogosławiony, który idzie w imię Pańskie. / Благословен Грядущий во имя Господне! *Mc 11, 9*)

152 Iedere nacht verlang ik

Musical notation for the first system of "Iedere nacht verlang ik". It consists of a vocal line on a treble clef staff and a piano accompaniment on a bass clef staff. The key signature is G major and the time signature is 7/8. The lyrics are: "le-de-re nacht ver-lang ik naar u, o God, ik hun-ker naar u met heel mijn ziel. le-de-re".

Musical notation for the second system of "Iedere nacht verlang ik". It continues the vocal and piano parts from the first system. The lyrics are: "nacht ver-lang ik naar u, o God, ik hun-ker naar u met heel mijn ziel." The piece ends with a double bar line and repeat dots.

♪ **My spi-rit yearns** for you in the night, O God; I seek you, O Lord, with all my soul / **Mit gan-zer See-le** su-che ich, Gott, nach dir, mein Geist ist voll Sehn-sucht in der Nacht.

(Mon âme t'a désiré pendant la nuit, au plus profond de moi, mon esprit te cherche. / Dusza moja pragnie Ciebie w nocy, duch mój poszukuje Cię w moim wnętrzu. / L'anima mia anela a te di notte, il mio spirito nel mio intimo ti cerca. / En la noche te desea mi alma, mi espíritu dentro de mí te busca. *Is. 26, 9a*)

Il Signore ti ristora

153

The musical score is written for voice and piano. It consists of two systems of music. The first system has a treble clef and a key signature of three sharps (F#, C#, G#). The second system has a treble clef and a key signature of three sharps (F#, C#, G#). The lyrics are written below the vocal line.

Il Si - gno - re ti ri - sto - ra. Di - o non al - lon - ta - na. Il Si -
 gno - re vie - ne_ad in - con - trar - ti. Vie - ne_ad in - con - trar - ti. Il Si -

♪ **O se-nhor me for-ta-le-ce.** Ele es-tá sem-pr'a meu la-do. O Se-nhor que vem ao meu en-con-tro, vem ao meu en-con-tro. / **Die-vas nie-kad ne-pa-lie-ka.** Diē-vas jē-gū su-tei-ki-a. Vieš-pats ieš-ko, trokš-ta su-si-tik-ti. Trokš-ta su-si-tik-ti. / **Is-sand Ju-mal taas-tab si-nu,** sind ta ei tōu-ka ä-ra. Issand Ju-mal tu-leb sul-le vas-tu, tu-leb sul-le vas-tu.

(Le Seigneur te restaure. Dieu ne t'éloigne pas de Lui. Le Seigneur vient à ta rencontre. / The Lord restores you. God does not push you away. The Lord comes to meet you. / El Señor te restaura. Dios no te aparta. El Señor viene a encontrarte. / Der Herr gibt dir neue Kraft. Gott verstößt dich nicht. Der Herr kommt, um bei dir zu sein. / Pan Cię odnawia. Bóg Cię nie odpycha od siebie. Pan przychodzi, by spotkać się z Tobą. S. Ambroise de Milan)

154 Señor, que florezca tu justicia

Se - ñor, que flo - rez - ca tu jus - ti - cia, y tu paz em - pa - pe la tier - ra. Oh

Dios, que flo - rez - ca tu jus - ti - cia, y se lle - ne nues - tra vi - da de ti. Se -

The musical score is written for voice and piano. It consists of two systems. The first system has a vocal line and a piano accompaniment. The second system also has a vocal line and a piano accompaniment. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is common time (C). The lyrics are in Spanish and end with 'Oh' and 'Se -'.

(Seigneur, que fleurisse ta justice et que ta paix inonde la terre. Ô Dieu, que fleurisse ta justice, que notre vie soit remplie de toi. / Lord, may your justice flourish and your peace inundate the earth. O God, may your justice flourish and may our lives be filled by you. / Deine Gerechtigkeit gedeihe, o Herr, und dein Frieden tränke die Erde. Deine Gerechtigkeit gedeihe, o Gott, und unser Leben sei erfüllt von dir. / Signore, che fiorisca la tua giustizia, e la tua pace irrori la terra. O Dio, che fiorisca la tua giustizia, e la nostra vita sia piena di te. / Panie, niech rozkwitnie Twa sprawiedliwość, a pokój zrosi ziemię. O Boże, niech rozkwitnie Twa sprawiedliwość a nasze życie napelni się Tobą. *cf Ps. 72, 6-7.19*)

155 Gib mich ganz zu eigen dir

Nimm al - les von mir, was mich fern - hält von dir. Gib al - les mir, was mich hin - führt zu

The musical score is written for voice and piano. It consists of two systems. The first system has a vocal line and a piano accompaniment. The second system also has a vocal line and a piano accompaniment. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 3/4. The lyrics are in German and end with 'Nimm al - les von mir, was mich fern - hält von dir. Gib al - les mir, was mich hin - führt zu'.

dir. Mein Herr und mein Gott, nimm mich mir und gib mich ganz— zu ei - gen dir. Nimm

(Enlève de moi tout ce qui m'éloigne de toi. Donne-moi tout ce qui me rapproche de toi. Mon Seigneur et mon Dieu, enlève-moi à moi-même et donne-moi tout à toi. / Take everything from me that keeps me from you. Give everything to me that brings me near to you. My Lord and my God, take me away from myself and give me completely to you. / Quitame todo lo que me aleja de ti. Dame todo lo que me acerca a ti. Señor mío y Dios mío, despójame de mí mismo para darme todo a ti. / Togli da me tutto ciò che mi allontana da te. Dammi tutto ciò che mi conduce a te. Mio Signore e mio Dio, toglimi a me e dammi tutto a te. S. Nicolas de Flue)

Heureux qui s'abandonne à toi

156

Heu - reux qui s'a - ban - donne à toi, ô Dieu, dans la con - fian - ce du cœur.

Tu nous gar - des dans la joie, la sim - pli - ci - té, la mi - sé - ri - cor - de. Heu -

(Happy are those who abandon themselves to you with a trusting heart. You keep us in joy, simplicity and mercy. / Glücklich, wer sich dir, o Gott, mit Vertrauen im Herzen überlässt. Du bewahrst uns in Freude, Einfachheit, Barmherzigkeit. / Felices los que se abandonan en tí, oh Dios, en la confianza de corazón. Tú nos guardas en la alegría, la simplicidad, la misericordia. frère Roger, de Taizé)

157 Staňte se solí země

Musical score for 'Staňte se solí země'. The score is in G major, 7/8 time, and consists of two systems. The first system has a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line has lyrics: 'Staň - te se so - lí, so - lí ze - mě, a hle - dej - te po - klad ví - ry. Bud' - te'. The piano accompaniment features a triplet of eighth notes in the right hand and a triplet of eighth notes in the left hand. The second system continues the vocal line with lyrics: 'svět - lem, svět - lem svě - ta, kte - ré do tmy sví - tí.' and the piano accompaniment.

(Soyez le sel, le sel de la terre, et cherchez le trésor de la foi. Soyez la lumière, lumière du monde qui brille dans les ténèbres. / Become the salt, the salt of the earth, and seek the treasure of faith. Be the light, the light of the world, shining out in the darkness. / Werdet Salz, Salz der Erde, und sucht nach dem Schatz des Glaubens, Werdet Licht, Licht der Welt, das in der Dunkelheit leuchtet. / Diventate il sale, il sale della terra, e ricercate il tesoro della fede. Siate la luce, la luce del mondo, che brilla nell'oscurità. / Stańcie się solą, solą ziemi i szukajcie skarbu wiary. Bądźcie światłem, światłem świata, które w ciemności świeci. / Sé la sal, la sal de la tierra y busca el tesoro de la fe. Sé la luz, la luz del mundo que brilla en la oscuridad. cf. Mt 5, 13-14 & Mt 13,44-46)

158 Atme in uns

Musical score for 'Atme in uns'. The score is in G major, 3/4 time, and consists of two systems. The first system has a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line has lyrics: 'At - me in uns, Hei - li - ger Geist.' The piano accompaniment features a triplet of eighth notes in the right hand and a triplet of eighth notes in the left hand. The second system continues the vocal line and the piano accompaniment.

(Souffle en nous, Saint Esprit. / Breathe in us, Holy Spirit. / Soffia in noi, Spirito Santo. / Sopla en nosotros, Espíritu Santo. / Ożyw nas swoim tchnieniem, Duchu Święty. attr. S. Augustin)

Herre, visa mig vägen

159

Her - re, vi - sa mig vä - gen, och gör mig vil - lig att van - dra den.

Her - re, vi - sa mig vä - gen. Ge mitt hjär - ta ro.

(Seigneur, montre-moi le chemin et prépare-moi à le suivre. Donne-moi la paix du cœur. / Lord, show me the way and make me ready to follow it. Give peace to my heart. / Herr, zeig mir den Weg und mache mich bereit, auf ihm zu gehen. Gib meinem Herzen Frieden. / Señor, muéstrame el camino y prepárame para seguirlo. Dale paz a mi corazón. /

Signore, mostrami il cammino e preparami a seguirlo. Donami la pace di cuore. / Panie, wskaż mi drogę i przygotuj mnie, bym nią podążał. Daj pokój memu sercu. *Ste Brigitte de Suède*)

Sanasi on lamppu

160

Sa-na-si on lamp - pu, va-lo as-ke - leil-la-ni,

Sa-na-si on lamp - pu, lamp - pu, sa-na-si on lamp-pu, va-lo as-ke - leil-la-ni.

♪ **Tvo-je slo-vo**, Pa-ne, o-svět-lu-je ces-tu mou. / **Gott, dein Licht er-leuch-te** ste-tig mei-nen Le-bens-weg.

(Ta parole est une lampe, une lumière sur mes pas. / Your word is a lamp, a light on my path. / La tua parola è una lampada, una luce sul mio cammino. / Tu palabra es una lámpara para mis pasos, y una luz en mi camino. / Twoje słowo jest pochodnią dla stóp moich i światłem na mojej ścieżce. *Ps 119, 105*)

161 Deus, Deus meus (canon)

De - us, De - us me - us, si - ti - vit in te a - ni - ma me - a. Be - ne -
 di - cam te, be - ne - di - cam te, in vi - ta me - a be - ne - di - cam te.

(Dieu, c'est toi mon Dieu, mon âme a soif de toi. Je te bénirai ma vie durant. / God, my God, my soul is thirsting for you. I will bless you my whole life long. / Dios tú eres mi Dios, mi alma tiene sed de ti. Te bendeciré mientras viva. / Gott, mein Gott bist du, es dürstet nach dir meine Seele. Ich preise dich in meinem Leben. / Dio, mio Dio, ha sete di te l'anima mia. Ti benedirò per tutta la vita. *Ps 63, 2.5*)

162 Exomologisthe to Kyrio

(Rendez grâces au Seigneur, car il est bon, alléluia! / Give thanks to the Lord, for he is good, alleluia! / Celebrate il Signore, perché è buono, alleluia. / Dankt dem Herrn, denn er ist gütig. Alleluja! / Chwalcie Pana, bo dobry, bo Jego łaska na wieki. Alleluja! / Dad gracias al Señor porque El es bueno, aeluya. *Ps. 136*)

Solo: Εξ - ο - μο - λο - γεί - σθε τω Κυ - ρί - ω ό - τι α - γα - θός αλ - λη - λου - ἰ - α,
 Ex - ο - μο - λο - γί - σθη το Ky - ρί - ο ο - τι α - γα - thos - al - li - lou - ἰ - a,

Tutti: ό - τι εις τον αι - ώ - να το ε - λε - ος αυ - τού αλ - λη - λου - ἰ - α.
 ο - τι is ton e - ο - na το e - le - os af - tou al - li - lou - ἰ - a.

(Car la miséricorde de Dieu est pour toujours, alléluia ! / For God's mercy is forever, alleluia! / Porque la misericordia de Dios es para siempre, ¡alleluya! / Denn ewig währt Gottes Barmherzigkeit, Alleluja! / Bo Miłosierdzie Boże trwa na wieki, alleluja! / Perché eterna è la sua misericordia, alleluia !)

Przybądź, Duchu Boży

163

Przy - bądź, Du - chu Bo - ży, przy - bądź, Du - chu Świę - ty i

The first system of music consists of a vocal line and a piano accompaniment line. The vocal line is in G major and 6/8 time, with lyrics: "Przy - bądź, Du - chu Bo - ży, przy - bądź, Du - chu Świę - ty i". The piano accompaniment is in G major and 6/8 time, providing harmonic support for the vocal line.

od - nów o - bli - cze zie - mi, i od - nów o - bli - cze zie - mi.

The second system of music continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has lyrics: "od - nów o - bli - cze zie - mi, i od - nów o - bli - cze zie - mi.". The piano accompaniment continues with harmonic support.

(Viens, Esprit de Dieu, viens, Esprit Saint, et renouvelle la face de la terre. / Come, Spirit of God, come, Holy Spirit, and renew the face of the earth. / Komm, Geist Gottes, komm, Heiliger Geist, und erneuere das Antlitz der Erde. / Vieni, Spirito di Dio, vieni, Spirito Santo, e rinnova la faccia della terra. / Ven, Espíritu de Dios, ven, Espíritu Santo, y renueva la faz de la tierra. cf. Ps. 104,30)

164 Lumière de nos cœurs

Lu - miè - re de nos cœurs, Sei - gneur, che - min d'é - ter - ni - té, ô vie pour tou - te la ter - re

dans ton Es - prit ras - sem - ble - nous. Al - lé - lu - ia! A - mour de tout a - mour, Sei - gneur, tu nous ap - pel - les.

Ta voix dé - chi - re nos nuits et s'ouvrent en nous les por - tes de lou - an - ge. Al - lé - lu - ia!

♪ **O light of eve-ry heart**, O way of all e-ter-ni-ty, O life, true source of all liv-ing, your Spi-rit, Lord, is gather-ing us. Al-le-lu-ia! O love of eve-ry love, O Lord, we hear you call-ing, your voice breaks in-to our night and in our hearts the gates of praise— o-pen. Al-le-lu-ia! / **Es-pí-ri-tu de_a-mor**, oh luz que_i-nun-da nues-tro ser. De-rra-ma_en to-da la tie-rra Se-ñor tu paz y tu ver-dad. A-le-lu-ya! A-mor de to-do_a-mor, Oh fue-go que_i-lu-mi-na, ar-der qui-sie-ra por ti y que mi vi-da to-da fue-ra_o-fren-da. A-le-lu-ya! / **Du Licht**, das in uns scheint, O Chri-stus, Weg der E-wig-keit, du Le-ben der gan-zen Er-de, ver-samm-le uns in dei-nem Geist. Al-le-lu-ja! Der Lie-be hel-les Licht läßt du in uns er-strah-len. Dein Ruf zer-reißt uns-re Nacht, und schon er-klingt das Lob-lied dei-nes Na-mens. Al-le-lu-ja!

(Luce dei nostri cuori, Signore, via d'eternità; o vita per tutta la terra, nel tuo Spirito riuniscici. Alleluia! Amore di ogni amore, Signore, tu ci chiami. La tua voce squarcia le nostre notti, e si aprono in noi le porte delle lode. Alleluia! / Światło naszych serc, Panie, drogo wieczności. Tyś życiem dla ziemi, w Twym Duchu zjednocz nas!)

Je sais que mon rédempteur est vivant

165

Je sais que mon ré - demp - teur est vi - vant, et qu'à la fin il se lè - ve - ra sur la ter - re;

a - près mon é - veil, il me dres - se - ra près de lui, et de ma chair, je ver - rai Dieu;

ce - lui que je ver - rai se - ra pour moi, ce - lui que mes yeux re - gar - de - ront

ne se - ra pas un é - tran - ger, et mon cœur en moi se con - su - - - me.

(I know that my Redeemer lives, and that at the last he will stand upon the earth; and after my awakening, in my flesh I shall see God, whom I shall see on my side, and my eyes shall behold, and not another. My heart faints within me! *Jb 19, 25-27*)

166 Jésus Christ, ô clarté d'en haut

Jé - sus Christ, ô clar - té d'en haut, ra - di - eux re - flet des gloi - res du Dieu — saint, Lu -
 Све - те ти - хий Свя - ты - я сла - вы, без - смерт - на - го От - ца - Не - бес - на - го, Свя -
 Svie - tie ti - hi svia - ty - ia sla - vy bies - smiert - na - go Ot - tsa nie - bies - na - go, svia -

miè - re qui viens du ciel é - clai - rer nos sen - tiers! Le cré - pus - cu - le vient, pai - si - ble, le
 та - го Бла - жен - на - го, И - и - су - се Хри - сте: при - шед - ше на за - пад солн - ца, — ви -
 ta - go bla - žen - na - go, I - i - su - sie Hri - stié. Pri - šed - še na za - pad soln - tsa, — vi -

soir se - ra des - cen — du bien - tôt sur nous, — Lu - mière é - ter - nel - le, nous t'a - do —
 дев - ше свет ве - чер - ний, по - ем От - ца, — Сы - на, и Свя - та - го Ду - ха, Бо -
 diev - še sviet vie - tcher - ni, po - iem Ot - tsa, — Sy - na i Svja - ta - go Du - ha Bo -

167 Dieu Saint

a capella (trois fois)

Dieu Saint, Saint Fort, Saint Im-mor-tel, ac-cor-de-nous ton a-mour.

D.S. al Fine

Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

The musical score is written for a cappella voice and piano. It consists of two systems. The first system has a treble and bass staff. The treble staff contains the vocal line with lyrics: 'Dieu Saint, Saint Fort, Saint Im-mor-tel, ac-cor-de-nous ton a-mour.' The bass staff contains the piano accompaniment. There is a repeat sign at the beginning and a 'D.S. al Fine' marking at the end of the first system. The second system also has a treble and bass staff, with the lyrics: 'Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.' The piano part in the second system consists of sustained chords.

Glory to you, our God, glory to you! Holy Spirit. Lord and Comforter, Spirit of truth, everywhere present, filling all things; Treasury of Goodness and Giver of life: come and dwell in us. Cleanse us from every stain of sin and in your love lead us to salvation. Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

Ehre sei Dir, unser Gott, Ehre sei Dir! Heiliger Geist, Herr und Tröster, Geist der Wahrheit, allgegenwärtig, Du erfüllst das All, Schatz aller Güter und Quelle des Lebens, komm und wohne in uns, reinige uns von aller Schuld und in Deiner Liebe führe uns zum Heil. Heiliger Gott, Heiliger Starker, Heiliger Unsterblicher, schenke uns Deine Liebe.

rons! Gloire à toi, Père saint, Ô Dieu de clar - té, à Jé - sus ton Fils, au Saint - Es -
 га. До - сто - ин е - си - во — вся вре - ме - на - пет бы - ти гла - сы пре - по - доб - ны -
 га. Do - sto - in ie - si vo — vsia vrie - mie - na piet by - ti gla - sy prie - po - dob - ny -

prit. Nos lou - an - ges s'é - lè - vent vers toi, al - lé - lu - ia! A — men.
 ми, Сы - не Бо - жий, жи - вот — да - йи: — тем - же мир — тя — сла - вит.
 mi, Sy - nie Во - ži, ži - vot — da - iai, — tiem - že mir — tia — sla - vit.

Jesus Christ, ungetrübtes Licht der heiligen Herrlichkeit des unsterblichen Vaters im Himmel, des Heiligen und Seligen! Wenn die Sonne untergeht und wir das Abendlicht schauen, singen wir Gott, dem Vater, dem Sohn und dem Heiligen Geist. Du bist allezeit würdig, dass heilige Stimmen dir singen, Sohn Gottes, Lebensspender: deshalb preist die Welt deine Herrlichkeit.

Jesus Christ, joyful light of the immortal Father's divine glory in heaven, the holy and blessed one! Coming to the hour of sunset, in the light of evening we sing to the Father, the Son, and the Holy Spirit, our God. You are worthy at all times to be praised by the songs of holy voices, Son of God, giver of life: the universe sings your glory.

Souviens-toi de Jésus Christ

168



Souviens-toi de Jésus Christ res - sus - ci - té d'en - tre les morts;
Remember the Lord Jesus Christ, who now is ris - en from the dead;
Denk daran, daß Jesus Chri - stus auf - er - stan - den ist vom Tod.



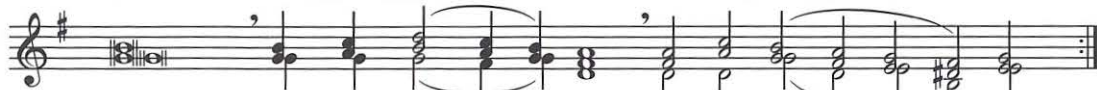
Il est notre sa - lut, no - tre gloi - re é - ter - nelle.
He is our one true light, our ev - er - las - ting glory.
Unser Heil ist in ihm, und die Freu - de, die bleibt.



Si nous mourons a - vec lui, a - vec lui nous vi - vrons;
Know that if in him we die, with him we shall a - rise,
Sterben wir ver - eint mit ihm, wird er uns Le - ben sein.



Si nous te - nons ferme, a - vec lui nous ré - gne - rons.
if we per - se - vere, He will lead us in - to life.
Bleiben wir ihm treu, wer - den wir le - ben mit ihm.



Alleluia, al - le - lu - - ia, al - le - lu - - ia!

(Ricordati di Gesù Cristo risuscitato dai morti. Egli è nostra salvezza, nostra gloria eterna. Se moriamo con lui, con lui noi vivremo; se perseveriamo con lui, con lui anche regneremo. / Acuérdate de Jesucristo, resucitado de la muerte; El es nuestra salvación y nuestra gloria eterna. Si morimos con El, viviremos con El; si perseveramos, reinaremos con El. / Pamiętaj na Jezusa Chrystusa, który powstał z martwych. W Nim nasze zbawienie, nasza wieczna chwala. Jeżeliśmy bowiem z Nim współumarli, wespół z Nim i żyć będziemy. Jeżeli trwamy w cierpliwości, wespół z Nim też królować będziemy. 2 Tm 2, 8.10-12)

169 Hvalite imia Gospodnie

Хва - ли - те и - мя Гос - под - не, хва - ли - те, ра - би Гос - по - да.
Hva - li - te i - mia Gos - pod - nie, hva - li - te, ra - bi, Gos - po - da.

Ап - ли - луй - я, ап - ли - луй - я, ап - ли - луй - я.
Al - li - lu - ia, al - li - lu - ia, al - li - lu - ia.

Alliluia:

Бла - го - сло - вен Гос - подь от Си - о - на, жи - вый во И - е - ру - са - ли - ме.
Bla - go - slo - vjen Gos - pod ot Si - o - na, ži - vu vo I - e - ru - sa - li - mie.

Alliluia:

Ис - по - ве - дай - те - ся Гос - по - де - ви, я - ко Благ, я - ко в век ми - лость Е - го.
Is - po - vie - dai - tie - sia Gos - po - die - vi, ia - ko Blag, ia - ko v viek mi - lost le - go.

Ис-по-ве-дай-те-ся Бо - гу Не-бес - но - му, я - ко в век ми - лость Е - го.
 Is - po - vie - dai - tie - sia Bo - gu Nie - bies - no - mu, ia - ko v vek mi - lost le - go.

Ал - ли - луй - я, ал - ли - луй - я, ал - ли - лу - и - я.
 Al - li - lu - ia, al - li - lu - ia, al - li - lu - i - a.

(Louez le nom du Seigneur, louez, serviteurs du Seigneur. Alléluia. Béni soit le Seigneur depuis Sion, lui qui habite Jérusalem. Rendez grâce au Seigneur, car il est bon, car éternel est son amour. Rendez grâce au Dieu du ciel, car éternel est son amour. Alléluia. /

Praise the name of the Lord, give praise, servants of the Lord. Alleluia. Blessed be the Lord from Zion, he who resides in Jerusalem. Give thanks to the Lord, for he is good, for his love is everlasting. Give thanks to the God of heaven, for his love is everlasting. Alleluia. /

Lobt den Namen des Herrn; lobt ihn, ihr Diener des Herrn. Halleluja! Gepriesen sei der Herr auf Zion, er, der wohnt in Jerusalem. Dankt dem Herrn, denn er ist gütig, denn seine Liebe währt ewig. Dankt dem Gott des Himmels, denn seine Liebe währt ewig. Halleluja! /

Lodate il nome del Signore, lodatelo, servi del Signore. Alleluia. Da Sion, benedetto il Signore, che abita in Gerusalemme. Rendete grazie al Signore, perché è buono, perché il suo amore è per sempre. Rendete grazie al Dio dei cieli, perché il suo amore è per sempre. Alleluia. / Alaben el nombre del Señor, alábenlo, servidores del Señor. Aleluya. Bendito sea el Señor desde Sión, el que habita en Jerusalén. Den gracias al Señor, porque es bueno, porque es eterno su amor. Den gracias al Dios de los cielos, porque es eterno su amor. Aleluya. /

Chwalcie imię Pana! Alleluja, alleluja, alleluja! Niech będzie błogosławiony Pan z Syjonu, który mieszka w Jeruzalem! Wysławiajcie Pana, bo jest dobry, bo wieczna jest Jego łaska. Wysławiajcie Boga niebios, bo wieczna jest Jego łaska. Alleluja, alleluja, alleluja!

Ps. 135, 1.21 ; Ps 136, 1.26)